

# BRAHMS A GERMAN REQUIEM

布拉姆斯  
德意志安魂曲

支持機構 Supported by



21&22  
APR  
2023

FRI & SAT 8PM

香港文化中心音樂廳  
Hong Kong Cultural Centre  
Concert Hall

hkphil.org



麥思達 指揮  
Cornelius Meister  
CONDUCTOR  
© Matthias Baus



法克絲 女高音  
Valentina Farcas  
SOPRANO  
© Dario Acosta



鮑爾 男中音  
Thomas E. Bauer  
BARITONE



香港管弦樂團合唱團  
HONG KONG  
PHILHARMONIC CHORUS  
© Cheung Chi Wai



學士合唱團  
THE LEARNERS  
CHORUS

# 支持港樂 為香港呈獻美樂 SUPPORT THE HK PHIL'S FINEST MUSIC MAKING



## 捐款支持常年經費基金 SUPPORT THE ANNUAL FUND

常年經費基金確保港樂可以繼續邀請世界頂級的音樂家來到香港的音樂廳，並將音樂進一步帶入社區，為更多觀眾呈現頂尖的管弦樂體驗。

The Annual Fund enables the HK Phil to continue inviting world-class artists to the local stage, bring music into our community, and present exceptional orchestral music experiences to our audiences.

立即捐款 **DONATE NOW**



網上捐款  
Donate Online  
[hkphil.org/give](http://hkphil.org/give)



PayMe / 轉數快捐款  
Donate via PayMe / FPS

查詢詳情 Enquiries  
[development@hkphil.org](mailto:development@hkphil.org)  
2721 2030

# 布拉姆斯 | 德意志安魂曲

## BRAHMS | A GERMAN REQUIEM

支持機構  
Supported by



### P. 3 布拉姆斯 JOHANNES BRAHMS

68'

#### 《德意志安魂曲》*Ein Deutsches Requiem*

哀慟的人有福了  
因為凡有血氣的，盡都如草  
耶和華啊，求你叫我曉得我身之終  
萬軍之耶和華啊！你的居所何等可愛  
你們現在也是憂愁  
我們在這裡本沒有常存的城  
在主裡面而死的人有福了

Selig sind, die da Leid tragen  
Denn alles Fleisch, es ist wie Gras  
Herr, lehre doch mich, daß ein Ende mit mir haben muß  
Wie lieblich sind deine Wohnungen, Herr Zebaoth!  
Ihr habt nun Traurigkeit  
Denn wir haben hie keine bleibende Statt  
Selig sind die Toten, die in dem Herrn sterben

P. 13 麥思達 指揮

**Cornelius Meister** Conductor

P. 14 法克絲 女高音

**Valentina Farcas** Soprano

P. 16 鮑爾 男中音

**Thomas E. Bauer** Baritone

P. 18 香港管弦樂團合唱團

**Hong Kong Philharmonic Chorus**

P. 20 學士合唱團

**The Learners Chorus**

#### 電台錄音 RADIO RECORDING

2023年4月21日的音樂會由香港電台第四台 (FM97.6-98.9兆赫及radio4.rthk.hk) 現場錄音，並將於2023年5月19日晚上8時播放，5月24日下午2時重播。The concert on 21 April 2023 is recorded live by RTHK Radio 4 (FM Stereo 97.6-98.9 MHz and radio4.rthk.hk), and will be broadcast on 19 May 2023 at 8pm and 24 May 2023 at 2pm.



請關掉手提電話及其他電子裝置  
Please turn off your mobile phone  
and other electronic devices



請勿拍照、錄音或錄影  
No photography, recording or filming



請勿飲食  
No eating or drinking



演奏期間請保持安靜  
Please keep noise to a minimum  
during the performance



場刊源自樹木，惠及環境，請與同行者共享場刊  
Help us be environmentally responsible by sharing  
your programme with your companion



請留待整首樂曲完結後才報以掌聲  
Please reserve your applause  
until the end of the entire performance



如不欲保留場刊，請回收  
If you don't wish to keep your house programme,  
please recycle



多謝支持環保  
Thank you for caring for  
the Earth

 SWIRE

PRINCIPAL  
PATRON  
SINCE 2006

# BLOOM

  
港樂  
HKPhil



# IN HARMONY

1833-1897

## 布拉姆斯

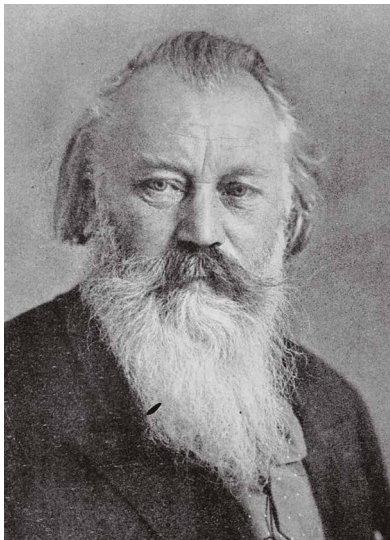
# JOHANNES BRAHMS

《德意志安魂曲》，op. 45

*Ein Deutsches Requiem*, op. 45

哀慟的人有福了  
因為凡有血氣的，盡都如草  
耶和華啊，求你叫我曉得我身之終  
萬軍之耶和華啊！你的居所何等可愛  
你們現在也是憂愁  
我們在這裡本沒有常存的城  
在主裡面而死的人有福了

Selig sind, die da Leid tragen  
Denn alles Fleisch, es ist wie Gras  
Herr, lehre doch mich, daß ein Ende mit mir haben muß  
Wie lieblich sind deine Wohnungen, Herr Zebaoth!  
Ihr habt nun Traurigkeit  
Denn wir haben hie keine bleibende Statt  
Selig sind die Toten, die in dem Herrn sterben



布拉姆斯 Brahms

© Library of Congress Prints and Photographs  
Division Washington, D.C.

布拉姆斯多年來都有心寫作安魂曲，可是卻等到1866年他33歲時才認真動筆。第一至第四樂章及第六、七樂章都寫於1867年，第五樂章則是後來為了令樂曲結構更平衡而加上的。1868年耶穌受難日，不完整的《德意志安魂曲》在不萊梅主教座堂首演，而終定版則於1869年在萊比錫最著名的音樂廳——萊比錫布業大廳——首演。

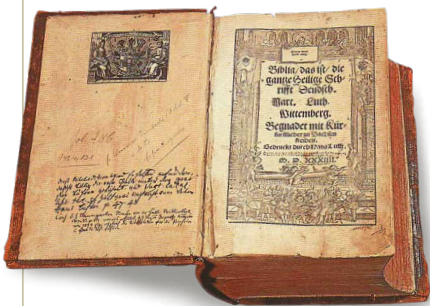
For many years Johannes Brahms had been preoccupied with the idea of composing a requiem, but only in 1866, when he was 33, did he begin serious work on it. It was completed the following year with the exception of the fifth movement, which he added later in order to achieve a more balanced structure. In its incomplete form *Ein Deutsches Requiem* was first heard in Bremen Cathedral on Good Friday 1868. The final version was performed the following year at Leipzig's famous concert hall, the Gewandhaus.

Brahms may have written the requiem in memory of his mother, who died in 1865; it is equally possible that he had in mind his great friend and mentor, Robert Schumann, whose madness and tragic death had profoundly affected the young Brahms. The composer himself gave no indication of whose memorial the requiem might be, if indeed it was any one person's. As with all great music, the universal message of its vision transcends the circumstances of its conception.

The work's title reflects Brahms' use of the Lutheran Bible rather than the customary

布拉姆斯寫作安魂曲也許是為了紀念母親（歿於1865年），但也可能是為了紀念密友與前輩舒曼——因為舒曼陷入瘋狂、最後悲慘地離世，對年輕的布拉姆斯影響深遠。作曲家本人沒有明言《德意志安魂曲》用來紀念誰，彷彿對象可以是任何一人。如所有優秀的樂曲，安魂曲展現出的視野超越了寫作時的環境，包含了普世啟示。

樂曲的標題反映布拉姆斯棄用常用的拉丁文《聖經》，改為採用馬丁路德的德譯本。他從《新約》、《舊約》和《偽經》選取經文，與傳統的安魂彌撒曲截然不同，既刪掉了嚇人的「最後審判」（這一段是天主教禮拜儀式的核心），也刪去了一切懇求上帝寬恕或為往生者祈禱的部分。至於靠耶穌基督的死而得救贖的觀念，也只在最後樂章略略提過。因此，「安魂曲」這個標題被人質疑也就不足為怪了，但布拉姆斯明言他的安魂曲是為了安慰生者，而不是為往生者的靈魂而寫，因此樂曲集中刻劃對復活的心信，而不是對審判日的恐懼。唱詞雖然不正統，但《德意志安魂曲》馬上被視為非比尋常的傑作，確立了布拉姆斯的國際地位。



馬丁路德德譯本《聖經》(1534年)  
Luther Bible, 1534  
(Wikimedia Commons)

Latin one. He compiled the text himself from both Old and New Testaments, and from the Apocrypha. It has little in common with the conventional Requiem Mass, and omits the horrors of the Last Judgement – a central feature of the Catholic liturgy – and any final plea for mercy or prayers for the dead. It also makes only a passing reference in the last movement to Christian redemption through the death of Jesus. Not surprisingly, the title of “Requiem” has at times been called into question, but Brahms’ stated intention was to write a requiem to comfort the living, not one for the souls of the dead. Consequently the work focuses on faith in the Resurrection rather than fear of the Day of Judgement. Despite its unorthodox text, the *German Requiem* was immediately recognised as a masterpiece of exceptional vision, and it finally confirmed Brahms’ reputation as a composer of international stature.

## THE MUSIC

The similarity of the opening and closing movements serves to unify the whole work, while the funeral march of the second is balanced by the triumphant theme of the resurrection in the towering sixth movement. Similarly, the baritone solo in the third is paralleled in the fifth by the soprano solo. The lyrical fourth section is therefore at the heart of the work, framed by the solemnity of the first three movements and the transition from grief to the certainty of comfort in the last three.

This carefully balanced architecture is matched by an equally firm musical structure based on two principal ideas which Brahms skillfully uses in a variety of subtle guises throughout the work. The most important of these occurs at the opening choral entry and consists of the first three notes sung by the sopranos to the

## 音樂

首尾兩樂章十分相似，達首尾呼應的效果。第六樂章有關耶穌復活的主題氣魄宏大，與第二樂章的葬禮進行曲互相平衡。同樣，第三樂章的男中音獨唱與第五樂章的女高音獨唱也相互輝映。由於介乎最初三個凝重的樂章，與後來三個由悲哀過渡至稍感安慰的樂章之間，第四樂章便成為全曲重心。

布拉姆斯以同樣穩固的音樂結構配合這個周密、平衡的布局：兩個主要樂思遍布全曲，若隱若現，手法巧妙之餘又變化多端。最主要的樂思，就是全曲開端合唱時由女高音的頭三個音符（唱詞是「Se-lig sind」，意指蒙福的）。作曲家以這三個音符作為全曲主要素材，手法多樣，包括上下顛倒和逆向進行——這些變化型態與原本型態同樣重要。另一重要樂思，就是開始時中提琴奏出、類似讚美詩的旋律。這樂思在第二樂章重現時特別出眾——變成小調調性的豪邁旋律，由合唱團齊唱。布拉姆斯寫作安魂曲不久前首次接觸巴赫的清唱劇，而這個主題又與巴赫第二十七清唱劇中的一個讚美詩旋律顯然非常相似。

第一樂章〈哀慟的人有福了〉唱詞是「山上寶訓」其中一段。音樂開始時沉寂憂鬱，默不作聲的小提琴正好反映這點。然而哀傷卻漸漸化作安慰。

第二樂章〈因為凡有血氣的，盡都如草〉以陰沉的降B小調寫成。樂章以沉重的葬禮進行曲節奏為主，合唱團唱出「因為凡有血氣的，盡都如草」，宣告人類必然要面對的

words “Se-lig sind” (Bless-ed are). Brahms uses this musical cell as the main building block of the whole piece, subjecting it to a variety of transformations, including upside-down and back-to-front versions, both of which play as significant a role as the original form. The other important musical idea is a chorale-like melody played by the violas at the very beginning. Its most obvious re-appearance is in the second movement, now in a minor key, as an expansive melody sung by the choir in unison. Brahms had recently discovered the cantatas of J. S. Bach, and there seems little doubt that this theme was derived from a very similar chorale melody in Bach’s Cantata no. 27.

The opening movement **Selig sind, die da Leid tragen** (Blessed are they that have sorrow), the text of which is one of the beatitudes from the Sermon on the Mount, begins in hushed and sombre mood, reflected in the orchestration by the temporary absence of the violins. As the music proceeds, however, mourning is transformed into comfort.

The second movement **Denn alles Fleisch, es ist wie Gras** (For all flesh is as grass), in the dark key of B flat minor, is centred on the heavy rhythms of a funeral-march, with the chorus proclaiming the inevitability of man’s fate, “Denn alles Fleisch, es ist wie Gras”. A lighter central episode provides some brief respite before the funeral-march returns. Eventually, at “Aber des Herrn Wort Bleibet in Ewigkeit” (Yet, the word of the Lord stands for evermore), an energetic allegro emerges, once more transfiguring darkness into light and leading to a glorious conclusion.

In the third movement **Herr, lehre doch mich, daß ein Ende mit mir haben muß**

命運。葬禮進行曲重現前，相對輕快的中段提供一個喘息空間。最後在「惟有主的道是永存的」，活力充沛的快板響起，再度把黑暗變成光明，然後壯麗地結束。

男中音獨唱與合唱團在第三樂章〈**耶和華啊，求你叫我曉得我身之終**〉開始時反思人生無常。獨唱者問道：「主啊，如今我等甚麼呢？」，而回答「我的指望在乎你。」則從低處響起，漸強音量表達出肯定的態度，不經不覺地引入廣闊壯觀的賦格曲。D音持續音無處不在，十分突出，同時又在賦格曲內營造強大的張力，也為全曲最終的解決提供堅定不移的基礎。

經過情感強烈的首三樂章，第四樂章〈**萬軍之耶和華啊！你的居所何等可愛！**〉像樞紐似的：這首寧靜的田園曲讓聽眾有機會沉思和休息。樂章本身美不勝收，難怪既著名又受歡迎。

第五樂章〈**你們現在也是憂愁**〉的女高音獨唱妙不可言，配上木管、圓號，加上弱音器的弦樂伴奏，而合唱團也擔當伴奏的角色。男中音獨唱在第三樂章唱出痛苦與質疑，女高音在此就唱出充滿母性的撫慰。

第六樂章〈**我們在這裡本沒有常存的城**〉十分壯麗——布拉姆斯把最戲劇化的音樂都留給這個樂章了。樂章開端發人深省，但男中音不久唱出家傳戶曉的經文「我們不是都要睡覺，乃是都要改變……號筒末次吹響的時候」，音樂忽然變得嘹亮而充滿活力，而且愈趨激烈，直至「死亡啊！你的毒鉤在哪裡？」然

(Lord, Let me know that I must have an end), the baritone soloist and chorus begin by pondering the transience of human existence. The soloist then asks “Nun, Herr, wes soll ich mich trösten?” (Now, Lord, how shall I find comfort?) and the reply, “Ich hoffe auf dich” (I hope in you), wells up from the depths in a rising crescendo of affirmation. This leads seamlessly into a broad, imposing fugue, remarkable for its omnipresent pedal D which, whilst creating considerable tension during the fugue itself, also provides an unshakable foundation for the final resolution.

After the intensity of the first three movements, the pivotal fourth **Wie lieblich sind deine Wohnungen, Herr Zebaoth!** (How lovely are your dwellings, Lord of Sabaoth!) – a serene pastorale – provides the opportunity for contemplation and rest. This is music of exceptional beauty, and it is hardly surprising that this movement is so widely known and loved.

The fifth movement **Ihr habt nun Traurigkeit** (You now have sorrow) features a sublime soprano solo accompanied by the woodwind, horns and muted strings. The chorus, too, plays an accompanying role. Whereas the baritone soloist in the third movement sung of grief and doubt, the soprano's message here is one of maternal consolation.

Brahms reserves his most dramatic music for the imposing sixth movement **Denn wir haben hie keine bleibende Statt** (For we have no abiding city). It begins in reflective mood, but soon the baritone soloist introduces the familiar verses “Wir werden nicht alle entschlafen, wir werden aber alle verwandelt werden... der letzten Posaune.” (We shall not all sleep, but we shall all be



後莊嚴的賦格曲響起。在賦格曲中段，音樂由低音大提琴開始，一直攀升到長笛和小提琴，恍如通往天堂的「雅各的天梯」，令人振奮——這時兩個極強烈的高潮來臨。樂章最後有力地結束。

終樂章〈在主裡面而死的人有福了〉由女高音光芒四射的旋律掀開序幕，然後由男低音接力。最後一段把全曲首段精巧地重寫，優美動人。樂曲到達安祥的結束時，唱詞是「Selig」(蒙福)——正是全曲的開端。

樂曲剖析中譯：鄭曉彤

changed...the last trumpet.), at which point the music explodes into a blaze of sound and energy. The intensity builds up until “Tod, wo ist dein Stachel?” (Death, where is your sting?) where a majestic fugue ensues. In the middle of this fugue two fortissimo climaxes grow out of an exhilarating orchestral Jacob’s ladder that reaches up to heaven as it passes from the bass instruments right up to the flutes and violins. The movement ends with a final powerful statement.

The last movement **Selig sind die Toten, die in dem Herrn sterben** (Blessed are the dead, which die in the Lord) begins with a radiant melody from the sopranos, followed by the basses. The moving final section is a subtle reworking of music from the very opening, and the Requiem reaches its peaceful conclusion at the same word with which it began: “Selig” (Blessed).

Programme notes by John Bawden

#### 編制 INSTRUMENTATION

兩支長笛、短笛、兩支雙簧管、兩支單簧管、兩支巴松管、低音巴松管、四支圓號、兩支小號、兩支長號、低音長號、大號、定音鼓、兩座豎琴及弦樂組。

Two flutes, piccolo, two oboes, two clarinets, two bassoons, contrabassoon, four horns, two trumpets, two trombones, bass trombone, tuba, timpani, two harps and strings.



#### 觀眾問卷調查 AUDIENCE SURVEY

歡迎掃描QR碼填寫網上問卷，有機會獲贈港樂音樂會門票兩張！資料絕對保密，只供港樂使用。感謝閣下的寶貴意見。

Scan the QR code to complete an online survey and get a chance to win two HK Phil concert tickets. The information collected will be kept confidential and used solely by the HK Phil. Thank you very much for your valuable feedback.

I.  
合唱：哀慟的人有福了  
(相當緩慢及感情豐富地)

哀慟的人有福了，  
因為他們必得安慰。  
流淚撒種的、  
必歡呼收割。  
那帶種  
流淚出去的  
必要歡歡樂樂地  
帶禾捆回來。

II.  
合唱：因為凡有血氣的，  
盡都如草 (慢速，進行曲風格)

因為凡有血氣的，盡都如草；  
他的美榮  
都像草上的花。  
草必枯乾，  
花必凋謝。  
弟兄們哪，你們要忍耐，  
直到主來。  
看哪，農夫忍耐等候  
地裡寶貴的出產，  
直到得了  
春雨和秋雨。

惟有主的道  
是永存的。  
並且耶和華救贖的民  
必歸回，  
歌唱來到錫安，  
永樂必歸到他們的頭上。  
他們必得著歡喜快樂，  
憂愁歎息盡都逃避。

I.  
Chor: Selig sind, die da Leid  
tragen (Ziemlich langsam und  
mit Ausdruck)

Selig sind, die da Leid tragen,<sup>A</sup>  
denn sie sollen getröstet werden.  
Die mit Tränen säen,<sup>B (1)</sup>  
werden mit Freuden ernten.  
Sie gehen hin und weinen<sup>B (2)</sup>  
und tragen edlen Samen,  
und kommen mit Freuden  
und bringen ihre Garben.

II.  
Chor: Denn alles Fleisch, es ist wie  
Gras (Langsam, marschmäßig)

Denn alles Fleisch, es ist wie Gras<sup>C</sup>  
und alle Herrlichkeit des Menschen  
wie des Grases Blumen.  
Das Gras ist verdorret  
und die Blume abgefallen.  
So seid nun geduldig, lieben Brüder,<sup>D</sup>  
bis auf die Zukunft des Herrn.  
Siehe, ein Ackermann wartet  
auf die köstliche Frucht der Erde  
und ist geduldig darüber,  
bis er empfahe  
den Morgenregen und Abendregen.

Aber des Herrn Wort<sup>E</sup>  
bleibet in Ewigkeit.  
Die Erlöseten des Herrn<sup>F</sup>  
werden wiederkommen  
und gen Zion kommen mit Jauchzen;  
ewige Freude wird über ihnen Haupte sein,  
Freude und Wonne werden sie ergreifen,  
und Schmerz und Seufzen wird weg müssen.

I.  
Chorus: Blessed are they that  
have sorrow (Rather slowly with  
expression)

Blessed are they that have sorrow,  
they shall be comforted.  
They that sow in tears,  
shall reap in joy.  
They go forth and weep  
and carry precious seed  
and come with joy  
and bring their sheaves with them.

II.  
Chorus: For all flesh is as grass  
(Slowly, in marching style)

For all flesh is as grass  
and all the splendour of man  
is like the flower of the field.  
The grass withers  
and the flower falls.  
So be patient, dear brothers,  
until the coming of the Lord.  
See how the farmer waits  
for the precious fruit of the earth  
and is patient for it  
until he receives  
the Spring rains and the Autumn rains.

Yet, the word of the Lord  
stands for evermore.  
The redeemed of the Lord  
shall return  
and come to Zion with rejoicing;  
eternal joy shall be upon their heads,  
they hall obtain joy and gladness  
and pain and suffering shall flee away.

《德意志安魂曲》歌詞選自路德版《聖經》經文，但採用了新式拼字法和標點符號，另外也作了些修改。英文歌詞是曲中所用歌詞的英譯，並非取自英文聖經（欽定版和新英語版在句法細節和強調方式上，與路德版大相逕庭）。中文歌詞則以《和合本聖經》為基礎。括號內的數字是該經文裡的音樂小段名稱（參考 Michael Musgrave《布拉姆斯：德意志安魂曲》，劍橋大學出版社1996年出版）。

The text of *Ein Deutsches Requiem* is taken from the original text of *Luther's Bible*, with modernised spelling and punctuation and some emendations. The English translation is of this text, rather than an English biblical source (the English Authorised Version and New English Bible differ from the Luther Bible significantly in details of syntax and emphasis). Numbers in brackets refer to musical subdivisions within sources. (Reference from Michael Musgrave's *Brahms: A German Requiem*, © Cambridge University Press 1996. Reproduced with permission of the Licensor through PLSclear.)

A 新約《馬太福音》第五章第四節  
B 舊約《詩篇》第一百二十六章第五至六節  
C 新約《彼得前書》第一章第廿四節  
D 新約《雅各書》第五章第七節  
E 新約《彼得前書》第一章第廿五節  
F 舊約《以賽亞書》第三十五章第十節

A New Testament The Gospel of St Matthew, Chapter 5, verse 4  
B Old Testament Psalm 126, verses 5-6  
C New Testament The First Letter of Peter, Chapter 1, verse 24  
D New Testament The Letter of James, Chapter 5, verse 7  
E New Testament The First Letter of Peter, Chapter 1, verse 25  
F Old Testament Isaiah, Chapter 35, verse 10

III.  
男中音獨唱和合唱：耶和華啊，  
求你叫我曉得我身之終  
(中庸的行板)

耶和華啊，求你叫我曉得  
我身之終，  
我的壽數幾何，  
叫我知道我的生命不長。  
你使我的年日窄如手掌  
我一生的年數，  
在你面前如同無有。  
各人最穩妥的時候，  
真是全然虛幻！  
世人行動實係幻影  
他們忙亂真是枉然，  
積蓄財寶，  
不知將來有誰收取。  
主啊，如今我等甚麼呢？  
我的指望在乎你。  
然而義人受上帝保護，  
永遠不遭磨難。

IV.  
合唱：萬軍之耶和華啊！  
你的居所何等可愛！  
(中板)

萬軍之耶和華啊！  
你的居所何等可愛！  
我羨慕渴想  
耶和華的院宇，  
我的心腸、我的肉體  
向永生神呼籲。  
如此住在你殿中的，便為有福！  
他們仍要讚美你。

V.  
女高音獨唱：你們現在也是憂愁  
合唱：我就照樣安慰你們  
(慢速)

你們現在也是憂愁，  
但我要再見你們，  
你們的心就喜樂了，  
這喜樂也沒有人能奪去。  
母親怎樣安慰兒子，  
我就照樣安慰你們。  
看看我：  
有一陣子我曾經  
憂愁勞苦  
也能得大安慰。

母親怎樣安慰兒子，  
我就照樣安慰你們。

III.  
Baritone-Solo und Chor: Herr, lehre  
doch mich, daß ein Ende mit mir  
haben muß (Andante Moderato)

Herr, lehre doch mich,<sup>G(1)</sup>  
daß ein Ende mit mir haben muß,  
und mein Leben ein Ziel hat,  
und ich davon muß.  
Siehe, meine Tage sind<sup>G(2)</sup>  
einer Hand breit vor dir,  
und mein Leben ist wie nichts vor dir.  
Ach, wie gar nichts sind alle Menschen,<sup>G(3)</sup>  
die doch so sicher leben.  
Sie gehen daher wie ein Schemen,  
und machen ihnen viel vergebliche Unruhe;  
sie sammeln und wissen nicht,  
wer es kriegen wird.  
Nun, Herr, wes soll ich mich trösten?  
Ich hoffe auf dich.<sup>G(4)</sup>  
Der Gerechten Seelen sind in Gottes Hand,<sup>H</sup>  
und keine Qual rühret sie an.

IV.  
Chor: Wie lieblich sind deine  
Wohnungen, Herr Zebaoth!  
(Mäßig bewegt)

Wie lieblich sind deine Wohnungen,<sup>I(1)</sup>  
Herr Zebaoth!  
Meine Seele verlangt und sehnet sich<sup>I(2)</sup>  
nach den Vorhöfen des Herrn;  
mein Leib und Seele freuen sich<sup>I(3)</sup>  
in dem lebendigen Gott.  
Wohl denen, die in deinem Hause wohnen,  
die loben dich immerdar.<sup>I(4)</sup>

V.  
Sopran-Solo: Ihr habt nun  
Traurigkeit  
Chor: Ich will euch trösten  
(Langsam)

Ihr habt nun Traurigkeit;<sup>J</sup>  
aber ich will euch wieder sehen,  
und euer Herz soll sich freuen,  
und eure Freude soll niemand von euch nehmen.  
Ich will euch trösten,<sup>K</sup>  
wie einen seine Mutter tröstet.  
Sehet mich an:<sup>L</sup>  
ich habe eine kleine Zeit  
Mühe und Arbeit gehabt  
und habe großen Trost gefunden.

Ich will euch trösten,<sup>K</sup>  
wie einen seine Mutter tröstet.

III.  
Baritone solo and chorus: Lord,  
let me know that I must have  
an end (Andante Moderato)

Lord, let me know  
that I must have an end,  
that my life has a term,  
and that I must pass on.  
See, my days  
are as a hand's breadth before you  
and my life is as nothing before you.  
Truly, all men that still walk the earth  
are hardly as anything.  
They go hence like a shadow  
and all their noise comes to nothing,  
they heap up their wealth  
but do not know who will inherit it.  
Now, Lord, how shall I find comfort?  
I hope in you.  
The righteous souls are in the hand of God,  
and no torment touches them.

IV.  
Chorus: How lovely are your  
dwellings, Lord of Sabaoth!  
(Moderate tempo)

How lovely are your dwellings,  
Lord of Sabaoth!  
My soul longs and faints  
for the courts of the Lord.  
My body and soul rejoice  
in the living God.  
Blest are they that dwell in your house,  
they praise you evermore.

V.  
Soprano solo: You now have  
sorrow  
Chorus: Thee will I comfort  
(Slowly)

You now have sorrow,  
but I will see you again,  
and your heart shall rejoice,  
and your joy shall no man take from you.  
Thee will I comfort  
as one whom a mother comforts.  
Look on me:  
For a short time I have had  
sorrow and labour  
and have found great comfort.

Thee will I comfort  
as one whom a mother comforts.

G 舊約《詩篇》第三十九篇第四至八節  
H 偽經《智慧篇》第三章第一節  
I 舊約《詩篇》第八十四篇第一、二、四節  
J 新約《約翰福音》第十六章第廿二節  
K 舊約《以賽亞書》第六十六章第十三節  
L 偽經《德訓篇》第五十一章第廿七節

G Old Testament Psalm 39, verses 4-8  
H Apocrypha The Wisdom of Solomon, Chapter 3, verse 1  
I Old Testament Psalm 84, verses 1, 2, 4  
J New Testament The Gospel of St John, Chapter 16, verse 22  
K Old Testament Isaiah, Chapter 66, verse 13  
L Apocrypha Ecclesiasticus (The Wisdom of Jesus, son of Sirach), Chapter 51, verse 27

## VI.

合唱：我們在這裡本沒有常存的城  
男中音獨唱：看哪，我告訴你們一  
件奧祕的事  
(中板)

我們在這裡本沒有常存的城，  
乃是尋求那將來的城。  
看哪，我如今把一件奧祕的事告訴你們：  
我們不是都要睡覺，  
乃是都要改變，就在一霎時，  
眨眼之間，  
號筒末次吹響的時候。  
因號筒要響，  
死人要復活成為不朽壞的，

我們也要改變。  
這就應驗了  
那時經上所記的話——  
死被得勝吞滅。  
死亡啊！你的毒鉤在哪裡！  
地獄啊！你得勝的權勢在哪裡！  
我們的主，我們的神，  
你是配得榮耀、尊貴、權柄的，  
因為你創造了萬物，  
並且萬物  
是因你的旨意被創造而有的。

## VII.

合唱：在主裡面而死的人有福了  
(莊嚴地)

從今以後，  
在主裡面而死的人  
有福了！  
聖靈說：是的，  
他們息了自己的勞苦，  
做工的果效也隨著他們。

## VI.

Chor: Denn wir haben hie keine  
bleibende Statt  
Bariton-Solo: Siehe, ich sage euch  
ein Geheimnis (Andante)

Denn wir haben hie keine bleibende Statt,<sup>M</sup>  
sondern die zukünftige suchen wir.  
Siehe, ich sage euch ein Geheimnis:<sup>N(1)</sup>  
Wir werden nicht alle entschlafen,  
wir werden aber alle verwandelt werden;  
und dasselbige plötzlich, in einem Augenblick,  
zu der Zeit der letzten Posaune.<sup>N(2)</sup>  
Denn es wird die Posaune schallen,<sup>N(3)</sup>  
und die Toten werden auferstehen  
unverweslich,  
und wir werden verwandelt werden.  
Dann wird erfüllet werden das Wort,<sup>N(4)</sup>  
das geschrieben steht:  
der Tod ist verschlungen in den Sieg.  
Tod, wo ist dein Stachel!  
Hölle, wo ist dein Sieg!  
Herr, du bist würdig,<sup>O(1)</sup>  
zu nehmen Preis und Ehre und Kraft,  
denn du hast alle Dinge erschaffen,<sup>O(2)</sup>  
und durch deinen Willen haben sie  
das Wesen und sind geschaffen.

## VII.

Chor: Selig sind die Toten,  
die in dem Herrn sterben  
(Feierlich)

Selig sind die Toten,<sup>P(1)</sup>  
die in dem Herrn sterben,  
von nun an,  
Ja, der Geist spricht,<sup>P(1/2)</sup>  
daß sie ruhen von ihrer Arbeit;  
denn ihre Werke folgen ihnen nach.

## VI.

Chorus: For we have no  
abiding city  
Baritone solo: Behold,  
I show you a mystery (Andante)

For we have no abiding city  
but we seek one to come.  
Behold, I show you a mystery:  
We shall not all sleep,  
but we shall all be changed;  
and that quickly in a moment  
at the sound of the last trumpet.  
For the trumpet shall sound,  
and the dead shall be raised  
incorruptible,  
and we shall be changed  
Then shall be fulfilled  
the word that is written:  
Death is swallowed up in victory  
Death, where is your sting!  
Hell, where is your victory!  
Lord, you are worthy  
to receive praise and glory and power,  
for you have created all things,  
and by your will were they created  
and have their being.

## VII.

Chorus: Blessed are the dead,  
which die in the Lord  
(Solemnly)

Blessed are the dead,  
which die in the Lord  
from now on,  
Yes, says the spirit,  
that they rest from their labours  
and their works follow after them.

M 新約〈希伯來書〉第十三節第十四節

N 新約〈哥林多前書〉第十五章第五十一、  
五十二、五十四、五十五節

O 新約〈啟示錄〉第四章第十一節

P 新約〈啟示錄〉第十四章第十三節

M New Testament

N New Testament

O New Testament

P New Testament

A Letter of Hebrews, Chapter 13, verse 14

The First Letter of Paul to the Corinthians,  
Chapter 15, verses 51-2, 54-5

The Revelation of John, Chapter 4, verse 11

The Revelation of John, Chapter 14, verse 13

# URBAŃSKI & CHIYAN WONG

奧班斯基與  
王致仁

Wojciech  
KILAR  
*Orawa*  
基拉爾《Orawa》

BUSONI  
*Indian Fantasy,*  
for Piano and Orchestra  
布梭尼《印第安幻想曲》·鋼琴協奏曲

DVOŘÁK  
*Symphony no. 9, From the New World*  
德伏扎克 第九交響曲「自新世界」



奧班斯基 指揮  
Krzysztof Urbanski  
CONDUCTOR  
© Gabriela Czerwik

王致仁 鋼琴  
Chiyan Wong  
PIANO  
© K Ng



28&29  
APR  
2023

FRI & SAT 8PM  
沙田大會堂演奏廳  
Sha Tin Town Hall  
Auditorium

門票現於城市售票網公开发售  
Tickets at URBIX [www.urbix.hk](http://www.urbix.hk)  
\$420 \$320 \$220

折扣優惠請瀏覽樂網網站 For discount schemes, please visit [hkphil.org](http://hkphil.org)

CHOW SANG SANG JEWELLERY PROUDLY SPONSORS

# METaverse SYMPHONY

周生生珠寶榮譽呈獻  
元宇宙交響曲

冠名贊助 Title Sponsor

周生生  
(Chow Sang Sang)

贊助 Sponsor

ae  
AUDIO EXOTICS

**Elliot LEUNG**

*Through the Fog, Into the Darkness*

(World Premiere)

Symphony no. 1, *The Metaverse*

(World Premiere)

梁皓一

《穿越雲霧，走進黑暗》(世界首演)

第一交響曲，「元宇宙」(世界首演)

梁皓一 作曲  
Elliot Leung  
COMPOSER

© Creative HK

Image courtesy of Henry Chu

5&6  
MAY  
2023

hkphil.org

謝拉特·莎朗嘉 指揮

Gerard Salonga CONDUCTOR

© Malaysian Philharmonic Orchestra



教育伙伴  
Education Partner



亞洲協會香港中心

元宇宙伙伴  
Metaverse Partner



Artifact Labs

禮堂伙伴  
Gallery Partner



Ora-Ora



朱力行 數碼藝術家

Henry Chu DIGITAL ARTIST

計劃經理  
Project Manager

MetaCapital

部分座位受電腦顯示器限制，詳情請參閱售票網頁的座位圖。Some seats may have restricted sightlines to the main screen. Please refer to the seating plan shown when purchasing tickets.

FRI 9PM  
SAT 5PM & 7:30PM  
香港文化中心音樂廳  
Hong Kong Cultural Centre  
Concert Hall

門票現於城市售票網公开发售  
Tickets at URB TIX [www.urbtix.hk](http://www.urbtix.hk)  
\$320

折扣優惠請瀏覽港樂網站 For discount schemes, please visit [hkphil.org](http://hkphil.org)

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助

The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region



梵志登 音樂總監

Jaap van Zweden Music Director



## 麥思達 CORNELIUS MEISTER

指揮 Conductor

PHOTO: Matthias Baus

麥思達於1980年在漢諾威出生，自2018年起出任斯圖加特國家歌劇院及管弦樂團的音樂總監，歌劇院曾六度奪得年度歌劇院大獎。近年獲得的獎項包括：2022年《留聲機》的「當代」獎、德國的古典音樂大獎頒發的年度指揮大獎、憑馬天奈的全套交響樂錄音獲頒國際古典音樂大獎的交響樂錄音獎、憑與蘇黎世歌劇院合作的《馬斯奈：維特》獲得法國的金音叉獎及德國唱片樂評協會獎項。在他的帶領下，斯圖加特國家管弦樂團於2020年獲德意志管弦樂團基金頒發創新獎。2022年夏天，他在拜萊特歌劇節指揮新製作的《指環》。過去20年間，他常於維也納國家歌劇院、巴伐利亞歌劇院、德累斯頓森柏歌劇院及拉脫維亞國家歌劇院等一流歌劇院，指揮華格納的作品。他亦曾於維也納金色大廳指揮布拉姆斯《德意志安魂曲》。

2022/23樂季為麥思達擔任斯圖加特國家歌劇院及管弦樂團音樂總監的第五個樂季，他帶領樂團繼續演出《指環》全集、《韓賽兒與葛麗特》和《水仙女》。他今季再度指揮圖盧茲國家管弦樂團、蒙地卡羅愛樂樂團及北德廣播易北愛樂樂團的音樂會，並首次踏足西德意志電台交響樂團和布拉格之春國際音樂節的舞台。麥思達同時積極指揮大眾較少接觸的作品，如哲林斯基的《美人魚》，及馬天奈、布烈茲的創作。

Cornelius Meister, born in Hanover in 1980, has been General Music Director of the Stuttgart State Orchestra and State Opera since 2018, a six-time winner of the "Opera House of the Year" award. The awards that Meister has received in recent years include the *Gramophone* "Contemporary" Award 2022, the OPUS Klassik "Conductor of the Year" award, the International Classical Music Award of "Symphonic Recordings" for the complete recording of Bohuslav Martinů's symphonies, and the Diapason d'or and the German Record Critics' award for the DVD *Jules Massenet: Werther* (Opernhaus Zürich). Under Meister's direction, the Stuttgart State Orchestra was also awarded the Innovationspreis of the Deutsche Orchester-Stiftung in 2020. Last summer, he conducted a new production of the *Ring des Nibelungen* at the Bayreuth Festival. In the past two decades, he has conducted Wagner's works regularly at major opera houses (Wiener Staatsoper, Bayerische Staatsoper, Semperoper Dresden and Latvian National Opera). He conducted Brahms' *A German Requiem* in Vienna Musikverein.

As General Music Director in Stuttgart, Meister goes on to conduct a further production of the *Ring Cycle*, as well as performances of *Hänsel und Gretel* and *Rusalka*. As a concert conductor, he continues his collaborations in 2022/23 with the Orchestre National du Capitole de Toulouse, the Orchestre Philharmonique de Monte-Carlo and NDR Elbphilharmonie Orchester. He makes his debuts with the WDR Sinfonieorchester and at the Prague Spring Festival. Meister maintains a strong affinity to rarely heard works such as Alexander von Zemlinsky's *Die Seejungfrau* and works by Martinů and Boulez.



## 法克絲 VALENTINA FARCAS

女高音 Soprano

PHOTO: Dario Acosta

法克絲曾與眾多世界一流的當代指揮家和導演合作，包括梅狄·夏伊、基里爾·佩特連科、梵志登、亞奴閣、馬素·雷西、雅各斯·比昂迪、波頓、巴孚·約菲、泰特、巴圖烈第、德比利、漢高布洛克、迪瑪奇、費歷薩、賀格活特、諾特、韋克、長野健等指揮大師，以及卡臣、赫爾海姆、米基歷圖、科斯基、彼利、丹尼爾·阿巴度、姬絲汀娜·梅狄、約斯登等著名導演。

她的演藝足跡遍布各大演出場地及音樂節，包括蘇黎世、維也納、達拉斯、阿姆斯特丹荷蘭、里昂國家、德累斯頓森帕、洛桑、柏林喜歌劇院；都靈皇家、那不勒斯聖卡洛、圖盧茲首都、智利聖地亞哥市、香榭麗舍大劇院；維也納金色大廳；以及薩爾斯堡、拉維納、佛羅倫斯五月音樂節等。

法克絲未來重要演出包括：與漢諾威北德廣播愛樂樂團和迪偉恩德合演巴洛克音樂會；亦於斯洛文尼亞盧布爾雅娜和意大利比薩兩地，與平諾克和斯洛文尼亞愛樂演出孟德爾遜《讚美頌歌》；之後赴日本東京與東京NHK交響樂團，在雷西指揮下，為馬勒第八交響曲擔綱第二女高音。

Valentina Farcas has worked with some of the foremost conductors and directors of our time including Maestros Riccardo Muti, Riccardo Chailly, Kirill Petrenko, Jaap van Zweden, Nikolas Harnoncourt, Kurt Masur, Fabio Luisi, Rene Jacobs, Fabio Biondi, Ivor Bolton, Paavo Järvi, Jeffrey Tate, Bruno Bartoletti, Bertrand de Billy, Thomas Hengelbrock, Alessandro de Marchi, Riccardo Frizza, Christopher Hogwood, Jonathan Nott, Stefan Anton Reck, Kent Nagano among others and stage directors Robert Carsen, Stefan Heerheim, Damiano Michieletto, Barrie Kosky, Laurent Pelly, Daniele Abbado, Cristina Muti, Guy Joosten among others.

She has performed at the Opernhaus Zürich, Theater an der Wien, Salzburg Festival, Teatro Regio Torino, Maggio Musicale Fiorentino, Komische Oper Berlin, Dallas Opera, Dallas Symphony, Teatro San Carlo Napoli, Teatro Regio di Parma, Tokyo Symphony, Nederlandse Opera Amsterdam, Opera National de Lyon, Semperoper Dresden, Ravenna Festival, Savonlinna Festival, Spoleto Festival, Opera de Lausanne, Theatre de Champs-Elysees, Théâtre Capitole du Toulouse, Teatro Municipal Santiago Chile and the Wiener Musikverein.

Upcoming concert engagements include a concert of Baroque Music with the NDR Radiophilharmonie Hannover and Jan Willem de Vriend, Mendelssohn's *Lobgesang* with the Slovenian Philharmonic and Trevor Pinnock in Ljubljana, Slovenia and Pisa, Italy, and returning to Tokyo, Japan for the Second Soprano in Mahler Symphony no. 8 with NHK Symphony Orchestra and Fabio Luisi.



# BRAVO



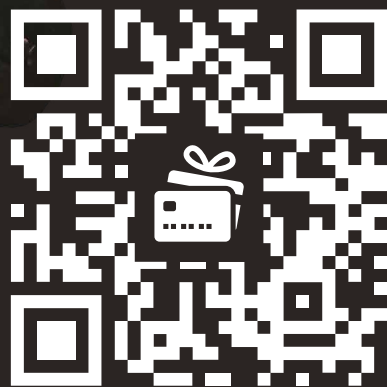
CLUB  
BRAVO  
港樂會

掃門票  
SCAN

賺里數  
EARN

換獎賞  
REDEEM

[hkphil.org/bravo-reward](http://hkphil.org/bravo-reward)





鮑爾

## THOMAS E. BAUER

男中音 Baritone

鮑爾是當代最具魅力的聲樂家之一，廣獲全球樂評人及樂迷一致讚賞，樂評家盛讚其聲綫深具「陽剛之美，咬字之準繩傲視同儕，演出震撼人心，優美絕倫」（《觀劇鏡》）。

他經常與管弦樂團合作，最近的音樂會演出包括：蘇黎世大會堂樂團、伯明翰市交響樂團、上海交響樂團、韓國KBS交響樂團（首爾國際音樂節）、波恩貝多芬音樂節、名古屋愛樂、皮格馬利翁合奏團、布魯日原音管弦樂團等。

他是布魯塞爾美術中心的駐場藝術家，曾經合作的指揮家及樂團包括海廷克及波士頓交響樂團、梅塔及米蘭斯卡拉歌劇院樂團、維也納愛樂（薩爾斯堡音樂節）、比奧斯達及萊比錫布業大廳樂團、沙爾和美國國家交響樂團（華盛頓特區）等。他在新落成的易北愛樂樂團音樂廳開幕典禮上演出韋特文的清唱劇《太初》世界首演（長野健指揮），該次演出於2018年由ECM發行。

鮑爾與古鋼琴家伊默塞爾合作無間，亦常與鋼琴家兼作曲家周善祥以及著名波蘭作曲家彭德雷茨基合作。鮑爾灌錄多張大碟均廣獲好評，更贏得多項大獎。

Critics and audiences around the world agree: Thomas E. Bauer is one of the most fascinating vocal artists of our time. Reviewers of his numerous orchestral concerts rave about the “sheer virile force” that comes with “an unusually precise diction, emotional intensity and rare beauty in his baritonal sound” (*Opernglas*).

As a concert vocalist, Bauer made recent guest appearances at the Tonhalle Zürich, the City of Birmingham Symphony Orchestra, Shanghai Symphony, with the KBS Symphony at Seoul International Music Festival, at the Beethovenfest Bonn, with the Nagoya Philharmonic Orchestra, Ensemble Pygmalion, and Anima Eterna. The Palais des Beaux-Arts BOZAR in Brussels featured Bauer as Artist-in-Residence. Bauer has appeared with the Boston Symphony Orchestra under Bernard Haitink, Concentus Musicus under Nikolaus Harnoncourt, the Filarmonica della Scala under Zubin Mehta, the Vienna Philharmonic at the Salzburg Festival, the Leipzig Gewandhaus under Herbert Blomstedt, and Riccardo Chailly and the National Symphony in Washington, DC. He sang the world premiere of Jörg Widmann’s oratorio *ARCHE* conducted by Kent Nagano for the inauguration of Hamburg’s spectacular new Elbphilharmonie (released in 2018 on ECM).

Thomas E. Bauer performs frequently with fortepiano specialist Jos van Immerseel and with pianist and composer Kit Armstrong. He collaborated closely with the renowned Polish composer Krzysztof Penderecki. Many of Bauer’s numerous CD productions have received rave reviews and prestigious awards.



CLUB  
BRAVO  
港樂會



x2

on or before 30 APR 2023



掃描並登記合資格港樂音樂會門票\*，消費港幣1元可賺取 **✦1**港樂會積分，兌換「亞洲萬里通」里數、心水音樂會門票、現金券或禮品。

Earn **✦1** Club Bravo point for every \$1 spent on eligible ticket purchase\* Scan your HK Phil tickets now to redeem rewards!

立即入會 賺取限時雙倍積分

APPLY NOW AND  
ENJOY A TIME-LIMITED OFFER  
TO EARN DOUBLE POINTS

\* 適用於2023年2月25日或之後舉行之指定港樂音樂會門票。受條款及細則所限。

\* Applicable for designated HKPhil concerts dated on or after 25 FEB 2023. Terms and conditions apply.



PHOTO: Ka Lam

## 香港管弦樂團合唱團

香港管弦樂團合唱團早於1980年成立。歷年，合唱團以各種組合形式與樂團合作。2013年合唱團重新招募團員，吸引逾450名熱愛合唱音樂人士參與面試，重組後的首次演出為韓德爾《彌賽亞》。自此，合唱團與港樂合作的項目包括：在馬捷爾、麥克基根、梵志登等的指揮棒下，演出布烈頓、孟德爾遜、貝多芬、海頓、馬勒的作品。2020/21樂季成立合唱訓練計劃。



黃日珩為香港土生土長指揮家及男低中音歌唱家。他曾贏得棕櫚泉歌劇協會聲樂比賽冠軍及柏薩迪納歌劇協會獎學金，並於2019年香港合唱指揮比賽中贏得冠軍及亞太青年合唱團大獎。現為香港管弦樂團合唱團團長、學士合唱團及學士管弦樂團音樂總監、香港兒童合唱團及聖保羅男女中學高級組合唱團指揮。

## HK PHIL CHORUS

The Hong Kong Philharmonic Chorus (HK Phil Chorus) was established in 1980. Over the years, it has collaborated with the HK Phil to perform a wide range of different works. In 2013, the Chorus undertook a new recruitment drive, and over 450 singers were attracted to attend the auditions. The first performance by the newly reformed Chorus was Handel's *Messiah*. Since then, the Chorus has performed with the HK Phil in major works by composers including Britten, Mendelssohn, Beethoven, Haydn and Mahler under renowned conductors Lorin Maazel, Nicholas McGegan and Jaap van Zweden, amongst others. The Fellowship programme was launched in the 2020/21 Season.

### 黃日珩

## APOLLO WONG

合唱團團長 Chorusmaster

A native of Hong Kong, Apollo Wong is a conductor and operatic bass-baritone. Winner of the Palm Springs Opera Guild Vocal competition and the Pasadena Opera Guild Vocal Scholarship, Apollo won first place at the Hong Kong Choral Conducting Competition and the Asia Pacific Youth Choir Award in 2019. He is currently Chorusmaster of the HK Phil Chorus, Music Director of The Learners Chorus and The Learners Orchestra, and conductor of The Hong Kong Children's Choir and of St Paul's Co-educational College senior choirs.

**合唱團團長**

黃日珩

**CHORUSMASTER**

Apollo Wong

**合唱團經理**

朱芷慧

**CHORUS MANAGER**

Eleanor Chu

**女高音**

歐陽思棋  
鄭晝宜  
錢麗文  
陳珮嫻  
蔡家賜  
周曉晴\*  
何嘉雯  
何麗雯  
劉淳欣  
劉傲山  
羅欣珮  
梁仲兒  
李國楓  
廖穎珊  
文賜安  
吳珪琳  
單安妮  
王樂欣  
閻宇明  
楊雪筠

**SOPRANOS**

Suki Au Yeung See-kee  
Connie Cheng  
Cloris Chin Lai-man  
Chin Pui-shan  
Brigitte Choi  
Lora Chow\*  
Ho Ka-man  
Tracy Ho Lai-man  
Sharen Lau  
Claudia Lau  
Jessica Law  
Leung Chung-yee  
Johnathan Li Kwok-fung  
Yolanda Liu Wing-shan  
Angel Man Che-on  
Bonnie Ng Kwok-lam  
Annie Sin  
Sharon Wong Lok-yan  
Julia Yan  
Shirley Yeung Shuet-kwan

**男高音**

張子鋒  
郭文豪  
廖梓丞  
吳智明  
蘇子譔  
溫庭皓  
王詠國

**TENORS**

Cheung Tsz-fung  
Eric Kwok Man-ho  
Liu Tsz-shing  
Aaron Ng Chi-ming  
Corey So Tsz-ngok  
Timothy Wan  
Keith Wong Wing-kwok

**男低音**

陳柱焜\*  
張嘉笙  
周東民  
梁池歡  
李日昇  
盧卓健  
馬肇麟  
沈博文\*  
許德  
虞有成  
余思憐

**BASSES**

Chris Chan Chu-kwan\*  
Artus Cheung Ka-sang  
Cliff Chou  
Leung Chi-foon  
Li Yat-sing  
Lo Cheuk-kin  
Anshel Ma  
Shum Pok-man\*  
Hugh Tyrwhitt-Drake  
David Yu  
Yue Si-jun

**女低音**

陳穎琳  
張予心  
丁愷芹  
何毅詩  
林永欣  
李詩敏  
梁淑嫻  
梁子瑛  
李黃楚蘭  
廖靜茵\*  
麥珮盈  
譚樂誼  
譚詠嫻  
任永欣

**ALTOS**

Phoebe Chan  
Stephanie Cheung  
Ruby Ding Hoi-kan  
Elsie Ho  
Vivian Lam Wing-yan  
Simone Lee  
Rita Leung  
Angel Leung Tsz-ying  
Nancy Li  
Bonnie Liu\*  
Joyce Mak Pui-ying  
Loritta Tam  
Winnie Tam  
Denise Yam

\* 香港管弦樂團合唱團合唱訓練計劃團員 HK Phil Chorus Fellow



## 學士合唱團

學士合唱團由前香港大學合唱團成員在1979年創立。學士除了舉辦合唱音樂會，以及聯同學士管弦樂團舉辦大型音樂會，亦曾於本地及海外作客席演出。近年獲邀參與的主要音樂會包括布列頓《戰爭安魂曲》（聯同香港管弦樂團及其合唱團，由已故大師馬捷爾指揮）、「維港音樂節」閉幕音樂會之馬勒第八交響曲《千人交響曲》、澳門樂團《英雄：電玩交響樂》及《國家地理——我們的世界交響曲》，以及「洛杉磯國際合唱音樂節」之威爾第《安魂彌撒曲》（聯同洛杉磯夢想樂團）。學士亦常舉辦籌款音樂會，門票淨收益捐予慈善機構實施建設水窖、重建學校、獎學金贊助等項目。

## THE LEARNERS CHORUS

The Learners Chorus was founded in 1979 by former members of the Hong Kong University Students' Union Choir. In addition to hosting choral concerts and large-scale concerts with The Learners Orchestra, Learners has also given guest performances both within and outside Hong Kong. Recent appearances include Britten's *War Requiem* with the Hong Kong Philharmonic Orchestra and its Chorus under the baton of the late Maestro Lorin Maazel; Mahler's Eighth Symphony, *Symphony of a Thousand*, at the Hong Kong-Vienna Music Festival; *Heroes: A Video Game Symphony* and *National Geographic: Symphony for Our World*, both with the Macao Orchestra; and "Los Angeles International Choir Festival" and "Verdi Requiem" with Dream Orchestra of Los Angeles. Net ticket proceeds of its fundraising concerts were donated to charitable organisations for installing water cellars, rebuilding schools and sponsoring scholarships, among other causes.

**音樂總監**

黃日珩

**MUSIC DIRECTOR**

Apollo Wong

**女高音**

陳嘉欣  
鄭曉琪  
朱皓澄  
霍沅琪  
符欣平  
何詠箋  
李芷君  
梁淑芬  
曾康瑤  
蔡可芸  
黃安恩  
葉萱

**SOPRANOS**

Vivian Chan  
Annie Cheng  
Miranda Chu  
Vivien Fok  
Cherie Fu  
Eunice Ho  
Christine Lee  
Cynthia Leung  
Yoyo Tsang  
Helen Tsoi  
Jenna Wong  
Isis Yip

**男高音**

蔡澤漢  
江章程  
黎遨行  
劉品聰  
李業輝  
梁祖蔭  
梁文傑  
鄧志豪  
曾旭暉  
黃伊韜  
黃子衡  
胡庭偉

**TENORS**

Choi Chak-hon  
Edwin Kong  
Rover Lai  
Peter Lau  
Richard Lee  
Kris Leung  
Leung Man-kit  
Justin Tang  
Wilson Tsang  
Sheldon Wong  
Thomas Wong  
Kender Wu

**女低音**

陳秋梅  
陳蕙心  
張美湘  
蔡仲景  
廖華玲  
盧惠玉  
馬慧欣  
蕭藹欣  
王宛璣  
尤淑芬

**ALTOS**

Elizabeth Chan  
Summer Chan  
Maisie Cheung  
Miriam Choi  
Valerie Liauw  
Sandra Lo  
Lorraine Ma  
Carol Siu  
Rufina Wong  
Josephine Yau

**男低音**

陳舜鴻  
高琛  
劉桓銘  
梁明謙  
李灝仁  
盧璟新  
帥健僊

**BASSES**

Andrew Chan  
Sam Ko  
Jim Lau  
Mike Leung  
Jason Li  
Lo King-son  
Stephen Sui

# 香港管弦樂團 HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA

## 願景 VISION

呈獻美樂 啟迪心靈

To inspire through the finest  
music-making



香港管弦樂團（港樂）獲譽為亞洲最頂尖的古典管弦樂團之一。在為期44週的樂季中，樂團共演出超過150場音樂會，把音樂帶給超過20萬名觀眾。2019年港樂贏得英國著名古典音樂雜誌《留聲機》年度管弦樂團大獎，成為亞洲第一個獲此殊榮的樂團。

梵志登是現今國際古典樂壇炙手可熱的指揮，他自2012/13樂季起正式擔任港樂音樂總監一職，直到2023/24樂季。此外，由2018/19樂季開始，梵志登大師正式成為紐約愛樂的音樂總監。

余隆由2015/16樂季開始擔任首席客席指揮。

廖國敏於2020年12月正式擔任駐團指揮。

在梵志登幹勁十足的領導下，樂團在藝術水平上屢創新高，在國際樂壇上綻放異彩。港樂由2015至2018年間連續四年逐一呈獻《指環》四部曲歌劇音樂會。這四年的浩瀚旅程由拿索斯現場錄音，非凡的演出贏得了本地和海外觀眾、樂評的讚譽。樂團更因此而勇奪《留聲機》2019年年度樂團大獎。

繼歐洲巡演取得成功，港樂在中國內地多個城市展開巡演。為慶祝香港特區成立20週年，香港經濟貿易辦事處資助港樂，於2017年前赴首爾、大阪、新加坡、墨爾本和悉尼巡演。

「港樂奏此凱歌，的確實至名歸。」

— 《留聲機》

“Gramophone is delighted to salute the HK Phil on this much-deserved triumph.”

— Gramophone

The HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA (HK Phil) is recognised as one of Asia’s foremost classical orchestras. Presenting more than 150 concerts over a 44-week season, the HK Phil attracts more than 200,000 music lovers annually. Recently the HK Phil won the prestigious UK classical music magazine *Gramophone*’s 2019 Orchestra of the Year Award – the first orchestra in Asia to receive this accolade.

Jaap van Zweden, SBS, one of today’s most sought-after conductors, has been the orchestra’s Music Director since the 2012/13 Season, a position he will hold until the 2023/24 Season. Maestro van Zweden has also been Music Director of the New York Philharmonic since the 2018/19 Season.

Yu Long has been Principal Guest Conductor since the 2015/16 Season.

Lio Kuokman, JP, was appointed Resident Conductor in December 2020.

Under the dynamic leadership of Music Director Jaap van Zweden, the HK Phil has attained new heights of artistic excellence, receiving international critical acclaim. The orchestra successfully completed a four-year journey through Wagner’s *Ring Cycle*, performing and recording one opera from the cycle annually from 2015 to 2018. The concert performances were enthusiastically received by audiences, and the live Naxos recordings were praised by critics, and garnered the *Gramophone* Orchestra of the Year Award 2019.

Following its successful European tour in 2015, the HK Phil has toured extensively across Mainland China. With the support of the Hong Kong Economic and Trade Offices, undertook a major tour in 2017 to Seoul, Osaka, Singapore, Melbourne and Sydney in celebration of the 20<sup>th</sup> anniversary of the establishment of the Hong Kong Special Administrative Region.

Conductors and soloists who have recently performed with the orchestra include Vladimir Ashkenazy, Joshua Bell, Charles Dutoit, Christoph Eschenbach, Renée Fleming, Stephen Hough, Evgeny Kissin, Katia and Marielle Labèque, Lang Lang, Yo-Yo Ma, Ning Feng, Leonard Slatkin and Yuja Wang.





PHOTO: Cheung Wai-lok

近年和港樂合作的指揮家和演奏家包括：阿殊堅納西、貝爾、杜托華、艾遜巴赫、弗萊明、侯夫、祈辛、拉貝克姊妹、郎朗、馬友友、寧峰、史拉健、王羽佳等。

港樂積極推廣華裔作曲家的作品，除了委約新作，更已灌錄由作曲家譚盾和盛宗亮親自指揮其作品的唱片，由拿索斯唱片發行。此外，港樂的教育及社區推廣計劃一向致力將音樂帶到學校、醫院、戶外等不同場所，每年讓數以萬計兒童和家庭受惠。2021年，港樂和香港演藝學院聯合宣布創辦首個共同管理的項目——「管弦樂精英訓練計劃」，由太古集團慈善信託基金「信望未來」計劃贊助，旨在為演藝學院音樂學院的畢業生提供專業培訓，促進他們在管弦樂領域的事業發展。

太古集團自2006年起成為港樂的首席贊助，也是本團歷來最大的企業贊助。太古集團透過支持港樂，積極推廣藝術活動，在藝術水平上精益求精，並推動本地的文化參與和發展，以鞏固香港的國際大都會美譽。

港樂獲香港特區政府慷慨資助，以及首席贊助太古集團、香港賽馬會慈善信託基金和其他支持者的長期贊助，成為全職樂團，每年定期舉行古典音樂會、流行音樂會及推出廣泛而全面的教育和社區計劃，並與香港芭蕾舞團、香港歌劇院、香港藝術節等團體合作。

港樂最初名為中英管弦樂團，後來於1957年改名為香港管弦樂團，並於1974年職業化。港樂是註冊慈善機構。

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助，亦為香港文化中心場地伙伴

香港管弦樂團首席贊助：太古集團

The HK Phil promotes the work of Hong Kong and Chinese composers through an active commissioning programme, and has released recordings on the Naxos label featuring Tan Dun and Bright Sheng, each conducting their own compositions. Its acclaimed education and community engagement programmes in schools, hospitals and outdoor spaces bring music into the hearts of tens of thousands of children and families every year. The recently founded “The Orchestra Academy Hong Kong”, funded by “TrustTomorrow” of The Swire Group Charitable Trust and co-directed with The Hong Kong Academy for Performing Arts (HKAPA), aims at enhancing professional training for graduates from HKAPA’s School of Music and facilitating their career development in the orchestral field.

The Swire Group has been the Principal Patron of the HK Phil since 2006. Through this sponsorship, which is the largest in the orchestra’s history, Swire endeavours to promote artistic excellence, foster access to classical music, and stimulate cultural participation in Hong Kong, as well as to enhance Hong Kong’s reputation as one of the great cities in the world.

Thanks to a significant subsidy from the Government of the HKSAR and long-term funding from Principal Patron Swire, the Hong Kong Jockey Club Charities Trust and other supporters, the HK Phil now boasts a full-time annual schedule of core classical repertoire and innovative popular programming, extensive education and community programmes, and collaborations with, amongst others, Hong Kong Ballet, Opera Hong Kong and the Hong Kong Arts Festival.

Originally called the Sino-British Orchestra, it was renamed the Hong Kong Philharmonic Orchestra in 1957 and became fully professional in 1974. The HK Phil is a registered charitable organisation.

The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region and is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre

Swire is the Principal Patron of the Hong Kong Philharmonic Orchestra

# 香港管弦樂團

# HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA

## 音樂總監

### MUSIC DIRECTOR



梵志登

Jaap van Zweden, SBS

## 首席客席指揮

### PRINCIPAL GUEST CONDUCTOR



余隆

Yu Long

## 駐團指揮

### RESIDENT CONDUCTOR



廖國敏

Lio Kuokman, JP

## 第一小提琴

### FIRST VIOLINS



王敬

樂團首席  
Jing Wang  
Concertmaster

梁建楓

樂團第一副首席  
Leung Kin-fung  
First Associate  
Concertmaster



許致雨

樂團第二副首席  
Anders Hui  
Second Associate  
Concertmaster

王亮

樂團第二副首席  
Wang Liang  
Second Associate  
Concertmaster

朱蓓

樂團第三副首席  
Bei de Gaulle  
Third Associate  
Concertmaster



艾瑾

Ai Jin

把文晶

Ba Wenjing

程立

Cheng Li

桂麗

Gui Li



李智勝

Li Zhisheng

劉芳希

Liu Fangxi

毛華

Mao Hua

梅麗芷

Rachael Mellado



張希

Zhang Xi

第二小提琴 SECOND VIOLINS



●趙滢娜  
Zhao Yingna



■余思傑  
Domas Juškys



▲梁文瑋  
Leslie Ryang Moonsun



方潔  
Fang Jie



何珈樑  
Gallant Ho Ka-leung



劉博軒  
Liu Boxuan



冒異國  
Mao Yiguo



華嘉蓮  
Katrina Rafferty



韋鈴木美矢香  
Miyaka Suzuki Wilson



田中知子  
Tomoko Tanaka



黃嘉怡  
Christine Wong



周騰飛  
Zhou Tengfei



賈舒晨\*\*  
Jia Shuchen\*\*



李祈\*\*  
Li Chi\*\*

\* 樂師輪流於第一及第二聲部演出  
Players may rotate between the First and Second Violin sections.

中提琴 VIOLAS



●凌顯祐  
Andrew Ling



■李嘉黎  
Li Jiali



▲熊谷佳織  
Kaori Wilson



蔡書麟  
Chris Choi



崔宏偉  
Cui Hongwei



付水淼  
Fu Shuimiao



洪依凡  
Ethan Heath



黎明  
Li Ming



林慕華  
Damará Lomdaridze



羅舜詩  
Alice Rosen



孫斌  
Sun Bin



張姝影  
Zhang Shuying

大提琴 CELLOS



●鮑力卓  
Richard Bamping



■方曉牧  
Fang Xiaomu



▲林穎  
Dora Lam



陳屹洲  
Chan Ngat-chau



陳怡君  
Chen Yi-chun



霍添  
Timothy Frank



關統安  
Anna Kwan Ton-an



宋泰美  
Tae-mi Song



宋亞林  
Song Yalin

# 香港管弦樂團

## HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA

### 低音大提琴 DOUBLE BASSES



●林達僑  
George Lomdaridze



◆姜馨來  
Jiang Xinlai



張沛姬  
Chang Pei-heng



馮榕  
Feng Rong



費利亞  
Samuel Ferrer



林傑飛  
Jeffrey Lehmborg



鮑爾菲  
Philip Powell



范戴克  
Jonathan Van Dyke

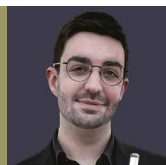
### 長笛 FLUTES



●史德琳  
Megan Sterling



■盧卓歐  
Olivier Nowak



浦翱飛  
Josep Portella Orfila

### 雙簧管 OBOES



●韋爾遜  
Michael Wilson



■王譽博  
Wang Yu-Po



金勞思  
Marrie Rose Kim

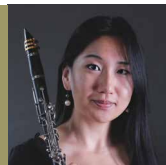
### 單簧管 CLARINETTS



●史安祖  
Andrew Simon



■史家翰  
John Schertle



劉蔚  
Lau Wai

### 巴松管 BASSOONS



●莫班文  
Benjamin Moermond



■陳劭桐  
Toby Chan



◆李浩山  
Vance Lee

### 短笛 PICCOLO



施家蓮  
Linda Stuckey

### 英國管 COR ANGLAIS



關尚峰  
Kwan Sheung-fung

### 低音單簧管 BASS CLARINET



艾爾高  
Lorenzo losco

### 低音巴松管 CONTRABASSOON



崔祖斯  
Adam Treverton Jones

## 圓號 HORNS



● 江簡  
Lin Jiang



■ 柏如瑟  
Russell Bonifede



▲ 周智仲  
Chow Chi-chung



托多爾  
Todor Popstoyanov



李少霖  
Homer Lee



麥迪拿  
Jorge Medina

## 小號 TRUMPETS



● 巴力助  
Nitiphum  
Bamrungbanthum



■ 莫思卓  
Christopher Moyse



華達德  
Douglas Waterston



施樂百  
Robert Smith

- 首席 Principal
- 聯合首席 Co-Principal
- ◆ 副首席 Associate Principal
- ▲ 助理首席 Assistant Principal

\*短期合約  
Short-term Contract

## 長號 TROMBONES



● 韋雅樂  
Jarod Vermette



高基信  
Christian Goldsmith



湯奇雲  
Kevin Thompson



區雅隆  
Aaron Albert

## 大號 TUBA



● 雷科斯  
Paul Luxenberg

## 定音鼓 TIMPANI 敲擊樂器 PERCUSSION



● 龐樂思  
James Boznos



● 白亞斯  
Aziz D. Barnard Luce



梁偉華  
Raymond Leung Wai-wa



胡淑徽  
Sophia Woo Shuk-fai

## 「管弦樂精英訓練計劃」駐團學員 THE ORCHESTRA ACADEMY HONG KONG (TOA) FELLOWS

中提琴：姚詠瑜  
Viola: Winnie Yiu Wing-yue

大提琴：梁卓恩  
Cello: Vincent Leung Cheuk-yan

雙簧管：區可怡  
Oboe: Holly Ao Ho-i

單簧管：溫子俊  
Clarinet: Ryan Wan Tsz-chun

長號：趙漢權  
Trombone: Jimmy Chiu Hon-kuen

## 特約樂手 FREELANCE PLAYERS

小提琴：李俊霖、魏寧一  
Violin: James Li Chun-lam & Felix Wei

低音大提琴：吳展滔  
Double Bass: Kelvin Ng

豎琴：何樂文、譚懷理  
Harp: Jennifer Ho & Amy Tam

多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

感謝伙伴 THANK YOU PARTNERS

主要贊助 Major Funding Body

首席贊助 Principal Patron



節目贊助 Programme Sponsors



CENTURION



周生生 (how Sang Sang)



The Tung Foundation  
香港董氏慈善基金會



按英文字母順序排列 In alphabetical order

香港董氏慈善基金會青少年聽眾計劃贊助  
The Tung Foundation Young Audience  
Scheme Sponsor

何鴻毅家族香港基金作曲家計劃贊助  
The Robert H. N. Ho Family Foundation  
Hong Kong Composers  
Scheme Sponsor

指定物流伙伴  
Official Logistics Partner

The Tung Foundation  
香港董氏慈善基金會



KERRY  
LOGISTICS

義務核數師  
Honorary Auditor

義務法律顧問  
Pro-bono Legal Counsel

酒店伙伴  
Hotel Partner

多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

## 大師會 MAESTRO CIRCLE

港樂大師會為會員提供全年樂季門票及品牌宣傳機會。港樂謹此向下列各大師會會員致謝：

The HK Phil's MAESTRO CIRCLE offers members year-round tickets and branding benefits. We are grateful to the following Maestro Circle members:

### 白金會員 Platinum Members



亞洲保險  
ASIA INSURANCE

Bloomberg



周生生  
(how Sang Sang)

SF Capital  
Samuel and Rose Jean Fang

THE PENINSULA  
HONG KONG



### 鑽石會員 Diamond Members



新鴻基地產  
Sun Hung Kai Properties

Zue Lo Foundation

### 綠寶石會員 Emerald Members

SLAUGHTER AND MAY/  
司力達律師樓



### 珍珠會員 Pearl Members

DAKS  
LONDON

GEELY



企業贊助查詢 CORPORATE SUPPORT ENQUIRIES:

[development@hkphil.org](mailto:development@hkphil.org) | 2721 1079

以機構英文名稱排序  
In alphabetical order of organisation name

多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

## 常年經費基金 ANNUAL FUND

### 常年經費基金 ANNUAL FUND

#### 雋譽捐款者 Grand Donor HK\$200,000 or above 或以上

Mr & Mrs S H Wong Foundation Limited ·  
黃少軒江文璣基金有限公司

#### 凱譽捐款者 Laureate Donor HK\$100,000 – HK\$199,999

Sin Wai Kin Foundation Limited ·  
冼為堅基金有限公司

#### 絢輝捐款者 Luminary Donor HK\$50,000 – HK\$99,999

Anonymous (3) · 無名氏 (3)  
Mr & Mrs Lowell and Phyllis Chang · 張爾惠伉儷  
Mrs & Mr Caroline & Viet-Linh Ha Thuc  
Mr & Mrs Leung Lit On · 梁烈安伉儷  
Barone & Baronessa Manno  
Wang Family Foundation · 汪徵祥慈善基金

#### 尊尚捐款者 Distinguished Donor HK\$25,000 – HK\$49,999

Ms Chan Yiu Man Vivian · 陳耀雯女士  
Mr Poon Chiu Kim Raymond · 潘昭劍先生  
Ms Carley Shum & Mr Jeff Szeto ·  
岑嘉莉女士及司徒浩然先生

#### 炫亮捐款者 Stellar Donor HK\$10,000 – HK\$24,999

Anonymous (3) · 無名氏 (3)  
Mr Lawrence Chan  
Mr Chu Ming Leong  
Dr & Mrs Carl Fung  
Dr Affandy Hariman · 李奮平醫生  
Mr Huang Xiang · 黃翔先生  
Dr Leong Fung Ling Yee, Lilian · 梁馮令儀醫生  
Ms Li Shuen Pui, Agnes · 李璇佩女士  
Dr Mak Lai Wo · 麥禮和醫生  
Dr & Mrs Joseph Pang · 彭志剛醫生伉儷  
Mr & Mrs Anthony & Barbara Rogers  
Dr Tsao Siu-Ling Sabrina  
Dr & Mrs Tsao Yen Chow · 曹延洲醫生伉儷

Ms Diana Wang  
Mrs Linda Wang  
Ms Alison Wong & Prof Julian Tanner ·  
王雲美女士及 Prof Julian Tanner  
Dr Derek Wong · 黃秉康醫生

#### 雅緻捐款者 Treasured Donor HK\$5,000 – HK\$9,999

Anonymous (6) · 無名氏 (6)  
Ms Karen Chan  
Mr & Mrs Fung Shiu Lam · 馮兆林伉儷  
Mr Maurice Hoo  
Mr & Mrs Ko Ying · 高鷹伉儷  
Mr Dimi Kolaxis & Ms Kate Chen  
Ms Jina Lee & Mr Jae Won Chang  
Dr Derek Leung  
Ms Bonnie Luk  
Ms & Miss G  
Mrs Aliena Wong Mak  
San Miguel Brewery Hong Kong Limited ·  
香港生力啤酒廠有限公司  
Mr Gary Suen & Ms Charlotte Chan ·  
孫敦行先生及陳宇昕女士  
Mrs Allena Wong Mak  
Ms Joanne D. Wong



多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

## 學生票資助基金及音樂大使基金

# STUDENT TICKET FUND & AMBASSADOR FUND

### 學生票資助基金

#### STUDENT TICKET FUND

**凱譽捐款者 Laureate Donor**  
**HK\$100,000 – HK\$199,999**

Zhilan Foundation · 芝蘭基金會

**絢輝捐款者 Luminary Donor**  
**HK\$50,000 – HK\$99,999**

Mr & Mrs Lam Ting Kwok Paul ·  
林定國先生夫人

Ms Doreen Lee & Mr Lawrence Mak ·  
李玉芳女士及麥耀明先生

Mr Stephen Luk

Mr Andy Ng

Tin Ka Ping Foundation · 田家炳基金會

**尊尚捐款者 Distinguished Donor**  
**HK\$25,000 – HK\$49,999**

Anonymous 無名氏

Ms Kim Hyojin

Ms Carley Shum & Mr Jeff Szeto ·

岑嘉莉女士及司徒浩然先生

**炫亮捐款者 Stellar Donor**  
**HK\$10,000 – HK\$24,999**

Mr Iain Bruce

Mr David Chiu

Mr Huang Xiang · 黃翔先生

Ms Belinda K Hung · 孔桂儀女士

Ms Hung Chi-wa, Teresa · 熊芝華老師

Dr Julian Kwan & Dr T.S. Wong ·

關家雄醫生及黃德純醫生

Mrs Doreen Le Pichon

Mr Samuel Leung

Dr Leung Wai Tong, Thomas · 梁惠棠醫生

Ms Li Shuen Pui, Agnes · 李璇佩女士

PLC Foundation

Mr Gangliang Qiao · 喬鋼梁先生

Dr Stephen Suen · 少雪齋

Dr & Mrs Tsao Yen Chow · 曹延洲醫生伉儷

**雅緻捐款者 Treasured Donor**  
**HK\$5,000 – HK\$9,999**

Anonymous (3) · 無名氏 (3)

Mr & Mrs Ko Ying · 高鷹伉儷

Dr Derek Leung

Mr Michael Leung

羅紫媚與 Joe Joe

### 音樂大使基金

#### AMBASSADOR FUND

**凱譽捐款者 Laureate Donor**  
**HK\$100,000 – HK\$199,999**

Hong Kong Tramways Limited ·

香港電車有限公司

Ms Vincy Shiu and Mr Samuel Leung

Mr & Mrs S H Wong Foundation Limited ·

黃少軒江文璣基金有限公司

**炫亮捐款者 Stellar Donor**  
**HK\$10,000 – HK\$24,999**

Mr Lawrence Chan

Mr Huang Xiang · 黃翔先生

WeLab

**雅緻捐款者 Treasured Donor**  
**HK\$5,000 – HK\$9,999**

Anonymous (2) · 無名氏 (2)

Dr Derek Leung

多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

## 港樂特別計劃

## SPECIAL PROJECTS

### 信託基金 ENDOWMENT TRUST FUND

信託基金於1983年由以下機構贊助得以成立。

香港賽馬會慈善信託基金

The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

置地有限公司

The Hongkong Land Group

怡和有限公司

Jardine, Matheson & Company Ltd

The Endowment Trust Fund was set up in 1983 with these initial sponsors.

滙豐銀行慈善基金

The Hongkong Bank Foundation

花旗銀行

Citibank, NA

香港董氏慈善基金會

The Tung Foundation

### 樂器捐贈 INSTRUMENT DONATION

#### 商藝匯萃

此計劃由「商藝匯萃」發起及組織。

汪穗中先生 捐贈

艾曼·謝曼明 (1907) 小提琴·由田中知子小姐使用

張爾惠先生 捐贈

洛治·希爾 (c.1800) 小提琴

鍾普洋先生 捐贈

多尼·哈達 (1991) 大提琴

史葛·羅蘭士先生 借出

安素度·普基 (1910) 小提琴·由張希小姐使用

香港管弦協會婦女會 捐贈

#### 所捐贈之罕有樂器

- 安域高·洛卡 (1902) 小提琴·由程立先生使用
- 桑·巴蒂斯·維爾翁 (1866) 小提琴·由樂團第三副首席朱蓓小姐使用
- 約瑟·加里亞奴 (1788) 小提琴·由樂團第二副首席王亮先生使用
- 卡洛·安東尼奧·狄斯多尼 (1736) 小提琴

#### 為支持「提升樂團樂器素質計劃」而捐贈之其他樂器

- 德國轉閘式小號兩支
- 華格納大號乙套
- 翼號乙支

為支持港樂首演《指環》四部曲，  
以下人士借出一套四支華格納大號

- Mr Pascal Raffy
- Paul and Leta Lau
- Ms Wincey Lam, Mr Raymond Wong,  
Mrs Rebecca Whitehead, Ms Angela Yau,  
Mrs Catherine Wong
- 應琦泓先生

#### 無名氏慷慨借出

G. B. 瓜達尼尼 (1757) 「Ex-Brodsky」小提琴，  
由樂團首席王敬先生使用

#### 胡百全律師事務所安排借出

李卡多·安東尼亞齊 (1910) 小提琴，  
由樂團第一副首席梁建楓先生使用

#### Paganini Project

This project is initiated and organised by Business for Art Foundation.

Donated by Mr Patrick Wang

Emile Germain (1907) Violin, played by Ms Tomoko Tanaka

Donated by Mr Lowell Chang

Lockey Hill (c.1800) Violin

Donated by Mr Po Chung

Dawne Haddad (1991) Violoncello

Loaned by Mr Laurence Scofield

Ansaldò Poggi (1910) Violin, played by Ms Zhang Xi

Donated by The Ladies Committee of the  
Hong Kong Philharmonic Society

#### Rare instruments donated

- Enrico Rocca (1902) Violin, played by Mr Cheng Li
- Jean-Baptiste Vuillaume (1866) Violin, played by  
Mrs Bei de Gaulle, Third Associate Concertmaster
- Joseph Gagliano (1788) Violin, played by  
Mr Wang Liang, Second Associate Concertmaster
- Carlo Antonio Testore (1736) Violin

#### Other instruments donated in support of the “Instrument Upgrade and Enhancement Project”

- Two German Rotary Trumpets
- A set of Wagner Tubas
- A Flugelhorn

A set of Wagner Tubas is loaned by these sponsors in  
support of the HK Phil premiere of the *Ring Cycle*

- Mr Pascal Raffy
- Paul and Leta Lau
- Ms Wincey Lam, Mr Raymond Wong,  
Mrs Rebecca Whitehead, Ms Angela Yau,  
Mrs Catherine Wong
- Mr Steven Ying

#### Generously loaned by An Anonymous

G. B. Guadagnini (1757) “Ex-Brodsky” Violin,  
played by Mr Jing Wang, Concertmaster

#### A loan arranged by P. C. Woo & Co.

Riccardo Antoniazzi (1910) Violin,  
played by Mr Leung Kin-fung, First Associate Concertmaster

# 大師席位贊助 MAESTRO PODIUM SPONSOR

衷心感謝

## 邱啟楨紀念基金及 Mr Andy Ng

贊助大師席位。大師席位讓港樂能夠邀請一位世界頂尖的大師級人物帶領樂團，讓港樂作為香港的文化大使，得以繼續與本地及海外觀眾分享美樂。

Thank you to

## C. C. Chiu Memorial Fund and Mr Andy Ng

for sponsoring the Maestro Podium.

The Maestro Podium supports the HK Phil to engage a world-class maestro to head the orchestra and continue bringing the finest music to audiences at home and abroad as Hong Kong's cultural ambassador.

大師 **梵志登** 的席位贊助

The Maestro Podium for  
**Jaap van Zweden** is sponsored by

邱啟楨紀念基金  
C. C. Chiu Memorial Fund

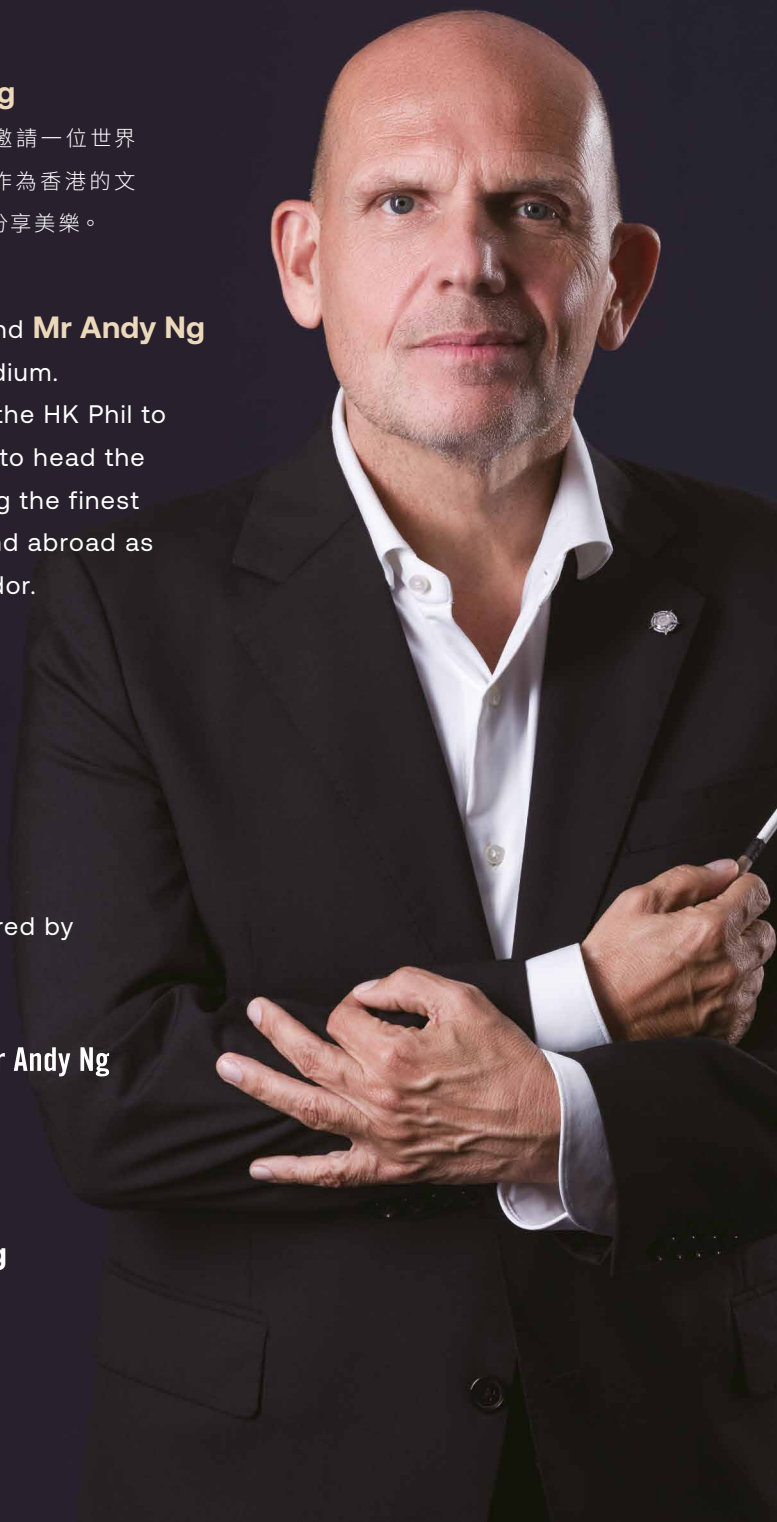
Mr Andy Ng

查詢 ENQUIRIES:

[development@hkphil.org](mailto:development@hkphil.org)

2721 2030

PHOTO: Eric Hong / HK Phil



# 駐團指揮席位贊助 RESIDENT CONDUCTOR'S PODIUM SPONSOR

衷心感謝

**邱啟楨紀念基金**及**香港董氏慈善基金會**

贊助駐團指揮席位。駐團指揮席位讓港樂能夠邀請一位優秀的年輕指揮家與樂團緊密合作，為有志於音樂發展的年輕一代樹立榜樣。

We are deeply grateful to  
**C. C. Chiu Memorial Fund**  
and **The Tung Foundation**  
for sponsoring the Resident Conductor's  
Podium. The Resident Conductor  
Podium assists the HK Phil to engage  
an outstanding young conductor to  
work closely with the orchestra as well  
as providing an exemplary example to  
aspiring young musicians.

駐團指揮**廖國敏**的席位贊助

The Resident Conductor Podium  
for **Lio Kuokman** is sponsored by

**邱啟楨紀念基金**  
**C. C. Chiu Memorial Fund**

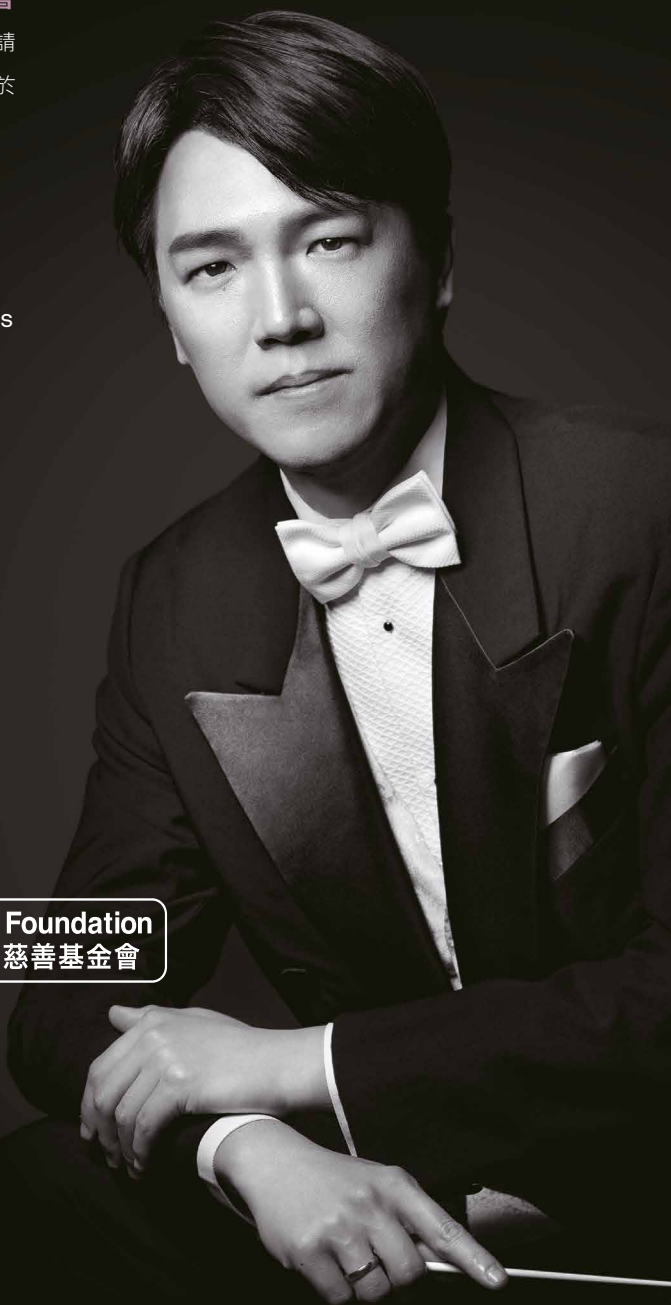
**The Tung Foundation**  
**香港董氏慈善基金會**

查詢 ENQUIRIES:

[development@hkphil.org](mailto:development@hkphil.org)

**2721 2030**

PHOTO: Ricky Lo  
HAIR SPONSOR: kimrobinson



## 樂團席位贊助 CHAIR ENDOWMENT

您也可以像**邱啟楨紀念基金**般贊助樂團席位，邀請樂師參與活動，從而建立緊密聯繫。贊助人同時可獲贈音樂會門票及中休酒會券，時刻享受精彩美樂。請即支持港樂席位贊助計劃。

The **C. C. Chiu Memorial Fund** forged a relationship with one of our musicians by supporting our Chair Endowment programme. You can do the same, and enjoy unique benefits, including inviting your supported musician to your events, and complimentary concert tickets.

首席大提琴**鮑力卓**的席位贊助

The Principal Cello Chair Endowment for **Richard Bamping** is sponsored by

**邱啟楨紀念基金**  
**C. C. Chiu Memorial Fund**

查詢 ENQUIRIES:

[development@hkphil.org](mailto:development@hkphil.org)

2721 2030

了解更多 FIND OUT MORE:

[hkphil.org/chair](http://hkphil.org/chair)



多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

## 香港管弦樂團「港樂悠揚故宮夜」

# HK PHIL GALA DINNER AT THE HK PALACE MUSEUM

### 晚宴籌委會

#### GALA DINNER ORGANISING COMMITTEE

##### 主席 Chair

王思雅律師 Ms Sarah Wong

##### 榮譽顧問 Honourable Advisor

蔡關穎琴律師 Mrs Janice Choi, BBS, MH, JP,  
Chevalier de l'ordre des Arts et des Lettres

##### 委員 Members

莫張慧女士 Mrs Monica Cheung Mok  
許一涵女士 Ms Melody Xu  
邱聖音女士 Ms Angela Yau

### 鳴謝 ACKNOWLEDGEMENT

#### 紅寶石贊助 Ruby Sponsors

粵港澳大灣區企業家聯盟  
Guangdong-Hong Kong-Macao  
Bay Area Entrepreneurs Union

譚允芝資深大律師 SBS, JP  
Ms Winnie Tam SC, Barrister-at-law, SBS, JP

許一涵女士 Ms Melody Xu

#### 鑽石贊助 Diamond Sponsors

Mr Allen Fung & Ms Sindy Wan

洪祖杭博士、洪定騰先生及洪羽緹女士  
Dr Albert Hung, Mr Kevin Hung &  
Ms Stephanie Hung

柏斯音樂 Parsons Music

應琦泓先生 Mr Steven Ying

#### 鉑金贊助 Platinum Sponsors

邱楨紀念基金 C.C. Chiu Memorial Fund

#### 黃金贊助 Gold Sponsors

黃翔先生及劉莉女士與邱聖音女士  
Mr Edmond Huang & Ms Shirley Liu Li  
and Ms Angela Yau  
王思雅律師 Ms Sarah Wong

#### 贊助 Sponsors

無名氏 (4) Anonymous (4)  
Asia Insurance Company Limited  
AUTOPILOT  
區力行伉儷 Mr & Mrs Ledwin Au  
陳嘉何醫生伉儷 Dr & Mrs Johnny Ka Ho Chan  
陳嘉賢教授 JP Prof Karen Chan, JP  
陳求德醫生 Dr Chan Kow Tak  
Mr & Mrs Samuel & Jee Eun Chao  
Mr Edmond Cheuk & Ms Irene Chan  
Ms Vivian Cheng-Wong  
莫張慧女士 Mrs Monica Cheung Mok  
Drs Margaret & Stanley Chiang

#### 贊助 Sponsors

Dr the Hon Jonathan Choi GBM, GBS, JP &  
Mrs Janice Choi BBS, MH, JP  
Club Wheelock  
岑明彥先生伉儷 Mr David Cogman & Ms Crystal Chen  
Ms Julianne Doe  
杜丰杰先生 Mr William Doe  
杜雲飛先生 Mr Du Yunfei  
Ms Pat Fok  
高明女士 Ms Gao Ming  
洪羽緹女士 Ms Stephanie Yujie Hung  
葉楊詩明女士 Mrs Christine Ip  
Ms Christine Konfortion-Wu  
Ms Bonita Lam  
徐凌鋒先生及林定韻大律師  
Mr Stewart Tsui & Ms Catrina Lam Barrister-at-law  
藍德業 資深大律師 Mr Douglas Lam sc  
Ms Virginia Lam  
Mr & Mrs Mabel & Philip Lee  
Ms Nancy Lee  
梁皓一先生 Mr Elliot Leung  
梁承敏女士 Ms Sandra Sing Man Leung  
李彤女士 Ms Li Tong  
Mr & Mrs Benjamin & Christine Liang  
盧君政大律師 Dr Benny Lo  
Ms Bonnie Lo Geiser  
Ms Bonnie Lo-Man  
馬蔡三妮女士 Mrs Annie Ma  
轟凡淇先生 Mr Bill Nie  
Mr & Mrs Anthony & Barbara Rogers  
石應瀚先生 Mr Robert SYH  
Mr Benedict Sin  
Ms Monique Sin  
Dr Lorraine Sinn  
Mr Douglas So, BBS, JP  
Dr Stephen Suen  
譚一翔醫生伉儷 Dr & Mrs Alfred Tam  
董溫子華女士 Mrs Harriet Tung  
王海濤先生 Mr Wang Haitao  
閻蘭女士 Ms Yan Lan  
俞匡庭伉儷 Mr & Mrs Jason Yu  
張夏令先生 Mr Zhang Xialing

#### 拍賣官 Auctioneer

毛國靖女士 Ms Sara Mao

#### 拍賣贊助 Auction Sponsors

FORMS  
香港海事博物館 Hong Kong Maritime Museum  
iCleanic  
牛牛 Niu Niu  
中僑參茸 The Elisa Enterprise Limited  
香港半島酒店 The Peninsula Hong Kong  
Sparkle Collection  
亞風 Vermillion Lifestyle

#### 鋼琴贊助 Piano Sponsor

柏斯音樂 Parsons Music

#### 禮品贊助 Gift Sponsors

Dermagram (Hong Kong) Company Limited  
iCleanic  
Innotier  
禮夏堂中醫專科診所 Optical Health

#### 美酒贊助 Wine Sponsor

麥迪森拍賣及酒業 Madison Auction & Madison Wine

#### 餐飲伙伴 Catering Partner

香港瑰麗酒店 Rosewood Hong Kong

#### 媒體伙伴 Media Partner

Vogue Hong Kong

花束贊助 Bouquet Sponsor  
PETIPOM LTD

籌款活動查詢 FUNDRAISING EVENTS ENQUIRIES:

---

多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

# 香港管弦樂團慈善高爾夫球賽 2023

## HK PHIL CHARITY GOLF 2023

---

高爾夫球賽籌委會

CHARITY GOLF ORGANISING COMMITTEE

### 主席 Chair

郭永亮先生 Mr Andy Kwok

### 委員 Members

霍經麟先生 Mr Glenn Fok

盧嘉兒女士 Ms Elizabeth Lo

邱聖音女士 Ms Angela Yau

### 鳴謝 ACKNOWLEDGEMENT

#### 場地夥伴 Venue Partner

香港哥爾夫球會 Hong Kong Golf Club

#### 球洞贊助 Hole Sponsor

惠州皇冠假日酒店 Crowne Plaza, Huizhou

信和集團 Sino Group

#### 獎杯及攝影贊助

#### Trophy & Photography Sponsor

李文慧女士 Ms Marina Lee

#### 球隊贊助 Team Sponsor

亞洲保險有限公司

Asia Insurance Company Limited

Mr Scott Engle & Ms Penelope Van Niel

霍經麟先生 Mr Glenn Fok

何迪夫先生 Mr Dave Ho

Mr Raymond Hu

H.W. Textiles Co., Ltd.

郭永亮先生 Mr Kwok Wing Leung Andy

百欣慈善基金有限公司

Por Yen Charitable Foundation Limited

冼雅恩先生 Mr Sin Nga Yan Benedict

Mr Eric Siu

Dr Michael Sun

The Tempos

TUVE Hotel

維信金科控股有限公司 VCREDIT Holdings Limited

#### 個別參賽者 Individual Player

吳君孟先生 Mr Edward Ng

邱聖音女士 Ms Angela Yau

#### 捐款者 Donor

Mr Francis Sze-kit Lee

---

籌款活動查詢 FUNDRAISING EVENTS ENQUIRIES:

development@hkphil.org | 2721 2030

# 香港管弦協會有限公司

# THE HONG KONG PHILHARMONIC SOCIETY LIMITED

## 名譽贊助人

李家超先生  
中華人民共和國  
香港特別行政區行政長官

## HONORARY PATRON

The Honourable John KC LEE, GBM, SBS, PDSM, PMSM  
THE CHIEF EXECUTIVE HONG KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION  
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

## 董事局

岑明彥先生  
主席  
馮玉麟博士  
副主席  
冼雅恩先生  
司庫  
白禮仁先生  
陳嘉賢女士  
蔡關頌琴律師

## BOARD OF GOVERNORS

Mr David Cogman  
CHAIRMAN  
Dr Allen Fung  
VICE-CHAIRMAN  
Mr Benedict Sin  
TREASURER  
Mr Peter Brien  
Ms Karen Chan, JP  
Mrs Janice Choi, BBS, MH, JP  
Chevalier De l'Ordre Des Arts Et Des Lettres

## 籌款委員會

邱聖音女士  
主席  
白禮仁先生  
Brian Brown 先生  
張凱儀女士  
黃翔先生  
葉楊詩明女士  
盧嘉兒女士  
龍沛智先生  
黃寶兒女士  
王思雅女士

## FUNDRAISING COMMITTEE

Ms Angela Yau  
CHAIR  
Mr Peter Brien  
Mr Brian Brown  
Ms Cherry Cheung  
Mr Edmond Huang  
Mrs Christine Ip  
Ms Elizabeth Lo  
Mr Simon Loong  
Ms Bonny Wong  
Ms Sarah Wong

蔡寬量教授  
范丁先生  
霍經麟先生  
吳繼淦先生  
黃翔先生  
葉楊詩明女士  
李黃眉波女士  
李文慧女士  
梁馮令儀醫生  
龍沛智先生  
譚允芝資深大律師  
董溫子華女士  
邱泰年先生  
邱聖音女士  
蘇澤光先生  
高級顧問

Prof Daniel Chua  
Mr Fan Ting  
Mr Glenn Fok  
Mr Akarin Gaw  
Mr Edmond Huang  
Mrs Christine Ip  
Mrs Mabel Lee  
Ms Marina Lee  
Dr Lilian Leong, BBS, JP  
Mr Simon Loong  
Ms Winnie Tam, SBS, SC, JP  
Mrs Harriet Tung  
Mr Sonny Yau  
Ms Angela Yau  
The Hon Mr Jack So, GBM, GBS, OBE, JP  
SENIOR ADVISOR

## 聽眾拓展委員會

蔡寬量教授  
主席  
范丁先生  
霍經麟先生  
葉楊詩明女士  
郭永亮先生  
梁馮令儀醫生  
梁美寶女士  
史德琳女士  
譚允芝資深大律師  
香港管弦樂團  
藝術諮詢委員會主席  
(現任:莫班文先生)

## AUDIENCE DEVELOPMENT COMMITTEE

Prof Daniel Chua  
CHAIR  
Mr Fan Ting  
Mr Glenn Fok  
Mrs Christine Ip  
Mr Andy Kwok, JP  
Dr Lilian Leong, BBS, JP  
Ms Cynthia Leung  
Ms Megan Sterling  
Ms Winnie Tam, SBS, SC, JP  
CHAIR OF THE HK PHIL'S  
ARTISTIC COMMITTEE  
(CURRENTLY Mr Benjamin Moermond)

## 贊助基金委員會

岑明彥先生  
霍經麟先生  
吳繼淦先生  
冼雅恩先生

## ENDOWMENT TRUST FUND BOARD OF TRUSTEES

Mr David Cogman  
Mr Glenn Fok  
Mr Akarin Gaw  
Mr Benedict Sin

## 執行委員會

岑明彥先生  
主席  
蔡寬量教授  
馮玉麟博士  
冼雅恩先生  
邱聖音女士

## EXECUTIVE COMMITTEE

Mr David Cogman  
CHAIR  
Prof Daniel Chua  
Dr Allen Fung  
Mr Benedict Sin  
Ms Angela Yau

## 財務委員會

冼雅恩先生  
主席  
岑明彥先生  
霍經麟先生  
吳繼淦先生

## FINANCE COMMITTEE

Mr Benedict Sin  
CHAIR  
Mr David Cogman  
Mr Glenn Fok  
Mr Akarin Gaw

## 提名委員會

岑明彥先生  
主席  
蔡寬量教授  
馮玉麟博士  
譚允芝資深大律師  
邱泰年先生

## NOMINATION COMMITTEE

Mr David Cogman  
CHAIR  
Prof Daniel Chua  
Dr Allen Fung  
Ms Winnie Tam, SBS, SC, JP  
Mr Sonny Yau

## 薪酬委員會

馮玉麟博士  
主席  
岑明彥先生  
霍經麟先生  
吳繼淦先生  
李黃眉波女士  
冼雅恩先生

## REMUNERATION COMMITTEE

Dr Allen Fung  
CHAIR  
Mr David Cogman  
Mr Glenn Fok  
Mr Akarin Gaw  
Mrs Mabel Lee  
Mr Benedict Sin



## 行政人員 MANAGEMENT

霍品達  
行政總裁

Benedikt Fohr  
CHIEF EXECUTIVE

### 行政及財務部

### ADMINISTRATION AND FINANCE

何黎敏怡  
行政總監

Vennie Ho  
EXECUTIVE DIRECTOR

李康銘  
財務經理

Homer Lee  
FINANCE MANAGER

李家榮  
資訊科技及項目經理

Andrew Li  
IT & PROJECT MANAGER

吳慧妍  
人力資源經理

Annie Ng  
HUMAN RESOURCES MANAGER

郭文健  
行政及財務助理經理

Alex Kwok  
ASSISTANT ADMINISTRATION &  
FINANCE MANAGER

陳碧瑜  
行政秘書

Rida Chan  
EXECUTIVE SECRETARY

蘇碧華  
行政及財務高級主任

Vonee So  
SENIOR ADMINISTRATION &  
FINANCE OFFICER

梁穎宜\*  
50週年慶典項目統籌

Vanessa Leung\*  
PROJECT COORDINATOR - 50<sup>TH</sup> ANNIVERSARY

楊皓敏\*  
藝術科技項目統籌

Liz Yeung\*  
PROJECT COORDINATOR - ART TECH

張家穎\*  
資訊科技項目統籌

Vinchi Cheung\*  
IT PROJECT COORDINATOR

馮建貞  
資訊科技及行政主任

Crystal Fung  
IT & ADMINISTRATIVE OFFICER

梁樂彤  
行政助理

Janice Leung  
ADMINISTRATIVE ASSISTANT

梁錦龍  
辦公室助理

Sammy Leung  
OFFICE ASSISTANT

梁喬正\*  
藝術行政實習生

Isaac Leung\*  
ARTS ADMINISTRATION TRAINEE

### 藝術策劃部

### ARTISTIC PLANNING

塚本添銘  
藝術策劃總監

Timothy Tsukamoto  
DIRECTOR OF ARTISTIC PLANNING

趙桂燕  
教育及外展經理

Charlotte Chiu  
EDUCATION & OUTREACH MANAGER

王嘉瑩  
藝術策劃經理

Michelle Wong  
ARTISTIC PLANNING MANAGER

鄧頌霖  
藝術策劃主任

Gloria Tang  
ARTISTIC PLANNING OFFICER

黃樂兒\*  
藝術行政實習生  
(教育及外展)

Gloria Wong\*  
ARTS ADMINISTRATION TRAINEE  
(EDUCATION & OUTREACH)

### 發展部

### DEVELOPMENT

韓嘉怡  
發展總監

Kary Hon  
DIRECTOR OF DEVELOPMENT

洪麗寶  
發展經理

Carrie Hung  
DEVELOPMENT MANAGER

董蘊莊  
發展經理

Jennifer Tung  
DEVELOPMENT MANAGER

吳樂怡  
發展助理經理

Lois Ng  
ASSISTANT DEVELOPMENT MANAGER

黃菁楠  
發展助理經理

Steffi Wong  
ASSISTANT DEVELOPMENT MANAGER

蘇倩嫻  
發展主任

Beatrice So  
DEVELOPMENT OFFICER

### 市場推廣部

### MARKETING

胡銘堯  
市場推廣總監

Dennis Wu  
DIRECTOR OF MARKETING

許秀芳  
傳媒關係及傳訊經理

Emily Hui  
MEDIA RELATIONS & COMMUNICATIONS MANAGER

周愷琿  
市場推廣助理經理

Olivia Chau  
ASSISTANT MARKETING MANAGER

何惠嬰  
票務主管

Agatha Ho  
BOX OFFICE SUPERVISOR

李結婷  
客務高級主任

Michelle Lee  
SENIOR CUSTOMER SERVICE OFFICER

陳仲澄\*  
檔案主任

Joanne Chan\*  
ARCHIVES OFFICER

黃靜  
市場推廣主任

Jane Wong  
MARKETING OFFICER

### 樂團事務部

### ORCHESTRAL OPERATIONS

陳韻妍  
樂團事務總監

Vanessa Chan  
DIRECTOR OF ORCHESTRAL OPERATIONS

陳國義\*  
舞台顧問

Steven Chan\*  
STAGE ADVISOR

何思敏  
樂譜管理

Betty Ho  
LIBRARIAN

譚學臻  
舞台及製作經理

Camille Tam  
STAGE AND PRODUCTION MANAGER

黃傲軒  
樂團人事經理

Joseph Wong  
ORCHESTRA PERSONNEL MANAGER

陳添欣  
樂譜管理助理

Chan Tim-yan  
ASSISTANT LIBRARIAN

林奕榮  
樂團事務助理經理

Lam Yik-wing  
ASSISTANT ORCHESTRAL OPERATIONS MANAGER

李穎欣  
樂團事務助理經理

Apple Li  
ASSISTANT ORCHESTRAL OPERATIONS MANAGER

盧達智\*  
數碼媒體製作主任

Arthur Lo\*  
DIGITAL MEDIA PRODUCER

黃永昌  
舞台及製作主任

Issac Wong  
STAGE & PRODUCTION OFFICER

\* 合約職員 Contract Staff

# HKIOSC 2018 Winners' Concert with Sumi Jo

香港國際歌劇聲樂比賽2018優勝者與曹秀美音樂會

Concert Sponsored by Peter and Nancy Thompson 音樂會由湯比達伉儷贊助

Soprano  
女高音

Chen Yibao  
陳藝寶

Sumi Jo  
曹秀美

Margrethe Fredheim  
費達霞

17. 06. 2023

Saturday 星期六  
8:00 PM

Concert Hall,  
Hong Kong Cultural Centre  
香港文化中心音樂廳

\$880, \$680, \$480, \$320  
Ticket available at URB TIX from 2 May  
門票於5月2日起於城市售票網有售

For more details about the programme, cast,  
and various discount schemes, please refer to the  
programme leaflet or visit the following website:  
更多有關節目、演員陣容及各種購票優惠詳情,  
請參閱節目單張或瀏覽以下網頁:  
[www.musicavivahk.org](http://www.musicavivahk.org)

Programme Enquiries 節目查詢  
6976 2877

Credit Card Telephone Booking 信用卡電話購票  
2111 5999

Ticketing Enquiries 票務查詢  
3761 6661

Internet Booking 網上購票  
[www.urbtix.hk](http://www.urbtix.hk)

Conductor 指揮

David  
Jackson  
傑克遜

Hong Kong  
Philharmonic  
Orchestra  
香港管弦樂團





# Bernard van Zuiden Music Fund 2023/24 Scholarship Application

萬瑞庭音樂基金  
獎學金申請



截止日期  
Application Deadline  
**9.5.2023**  
TUE 6:00pm

「若沒有萬瑞庭音樂基金的慷慨支持，我在紐約便無法盡情投入音樂培訓。」

“I would not have been able to fully experience my music studies in New York without the tremendous support from the Bernard van Zuiden Music Fund.”

**陳劭桐 Toby Chan**

香港管弦樂團聯合首席巴松管  
Co-Principal Bassoon,  
Hong Kong Philharmonic Orchestra

[hkphil.org/bvz](http://hkphil.org/bvz)



# HONG KONG PHILHARMONIC MUSIC *engagement*

FOR *all Walks*  
OF *life*

● 作曲家計劃 \*\*  
COMPOSERS  
SCHEME

● 樂器大師班  
INSTRUMENTAL  
MASTERCLASSES

● 網上節目  
ONLINE  
PROGRAMMES

● 管弦樂精英訓練計劃  
THE ORCHESTRA  
ACADEMY HONG KONG

● 萬瑞庭音樂基金  
THE BERNARD VAN ZUIDEN  
MUSIC FUND

● 公開練排  
OPEN REHEARSALS



首席贊助 Principal Patron



● 太古社區音樂會  
SWIRE  
COMMUNITY  
CONCERTS

● 室樂系列  
CHAMBER MUSIC SERIES

● 大堂節目  
FOYER PERFORMANCES

● 學校專場音樂會  
SCHOOL CONCERTS

● 青少年聽眾計劃及社區音樂會 \*  
YOUNG AUDIENCE  
SCHEME & COMMUNITY CONCERTS

● 太古「港樂·星夜·交響曲」  
SWIRE  
SYMPHONY UNDER  
THE STARS

● 太古樂賞  
SWIRE CLASSIC INSIGHTS

● 音樂會前講座  
PRE-CONCERT TALKS

● 室樂小組到校表演  
ENSEMBLE VISITS



**HK PHIL EDUCATION AND OUTREACH PROGRAMMES**  
**香港管弦樂團教育及外展活動**  
education@hkphil.org



**With the compliments of**

**SF Capital Limited**  
**Samuel and Rose Jean Fang**

# 港樂即將上演的音樂會 HK PHIL UPCOMING CONCERTS

## 28 & 29 APR 2023

FRI & SAT 8PM  
ST  
\$420 \$320 \$220

### 奧班斯基與王致仁 Urbański & Chiyan Wong

基拉爾 《Orawa》  
布梭尼 《印第安幻想曲》，鋼琴協奏曲  
德伏扎克 第九交響曲，「自新世界」  
Wojciech KILAR Orawa  
BUSONI *Indian Fantasy, for Piano and Orchestra*  
DVORÁK *Symphony no. 9, From the New World*

奧班斯基，指揮  
王致仁，鋼琴  
Krzysztof Urbański, conductor  
Chiyan Wong, piano

## 5 & 6 MAY 2023

Fri 9PM  
Sat 5PM & 7:30PM  
CC  
\$320

### 周生生珠寶榮譽呈獻：元宇宙交響曲 Chow Sang Sang Jewellery Proudly Sponsors: Metaverse Symphony

梁皓一 《穿越雲霧，走進黑暗》（世界首演）  
梁皓一 第一交響曲，「元宇宙」（世界首演）  
Elliot LEUNG *Through the Fog, Into the Darkness (World Premiere)*  
Elliot LEUNG *Symphony no. 1, The Metaverse (World Premiere)*

謝拉特·莎朗嘉，指揮  
朱力行，數碼藝術家  
Gerard Salonga, conductor  
Henry Chu, digital artist

## 12 & 13 MAY 2023

Fri 8PM  
Sat 3PM & 8PM  
CH  
\$580 \$480 \$380

### 港樂 × 王菀之：「The Missing Something」音樂會 HK Phil × Ivana Wong “The Missing Something” Concert

港樂將演奏王菀之全新編寫的管弦樂作品。這次Ivana以作曲家 and 藝術家身份延續以作品表達和分享，一起遊歷詩般音樂旅程。  
This programme features Ivana Wong's new orchestral works. Ivana will take the role of composer and artist to embark on her poetic, musical journey.

陳康明，指揮  
王菀之，作曲/演唱  
Joshua Tan, conductor  
Ivana Wong, composer/vocalist

## 26 & 27 MAY 2023

FRI & SAT 8PM  
CC  
\$480 \$400 \$320 \$240

### 張昊辰的拉赫曼尼諾夫 Zhang Haochen Plays Rachmaninov

拉赫曼尼諾夫 《交響舞曲》  
拉赫曼尼諾夫 第三鋼琴協奏曲  
RACHMANINOV *Symphonic Dances*  
RACHMANINOV *Piano Concerto no. 3*

余隆，指揮  
張昊辰，鋼琴  
Yu Long, conductor  
Zhang Haochen, piano

## 30 MAY 2023

TUE 7:30PM  
Freospace  
\$250

### 港樂 @ 自由空間 圖爾與江逸天 HK Phil @ Freespace Erkki-Sven Tüür & Olivier Cong

愛沙尼亞作曲家圖爾，是當今最具創意的作曲家之一。這個節目把圖爾的作品，配搭香港新晉作曲家江逸天的音樂。  
Erkki-Sven Tüür is among the most original and significant living composers. This concert uniquely pairs works by Tüür and emerging Hong Kong composer Olivier Cong.

圖爾，作曲  
江逸天，作曲  
Erkki-Sven Tüür, composer  
Olivier Cong, composer

## 2 & 3 JUN 2023

FRI & SAT 8PM  
CC  
\$420 \$320 \$220

### 畢美亞 | 德國圓號之聲 Anja Bihlmaier | German Horn Sound

華格納 《漂泊的荷蘭人》序曲  
舒曼 F大調音樂會小品（為四支圓號與管弦樂團而作）  
圖爾 第十交響曲，「銅管」（為四支圓號與管弦樂團而作）  
舒曼 第四交響曲  
WAGNER *The Flying Dutchman Overture*  
SCHUMANN *Konzertstück for Four Horns and Orchestra*  
Erkki-Sven TÜÜR *Symphony no. 10, AERIS, for Four Horns and Orchestra*  
SCHUMANN *Symphony no. 4*

畢美亞，指揮  
德國圓號之聲四重奏  
江蘭，圓號  
柏如瑟，圓號  
Anja Bihlmaier, conductor  
German Horn Sound Quartet  
Lin Jiang, horn  
Russell Bonifede, horn

## 4 JUN 2023

SUN 3PM  
HKU  
\$250  
音樂會招待8歲及以上人士  
For ages 8 and above

### 港樂 × 港大繆思樂季 聚焦管弦：圓號 HK Phil × HKU MUSE Orchestral Spotlights: Horn

是次室樂音樂會主角乃港樂圓號小組成員，他們將透過精選樂曲呈現圓號的音色和技巧。  
As part of this chamber music series spotlighting different sections of the orchestra, this programme gives the chance to know the horn more closely.

港樂圓號小組  
HK Phil Horn Section

## 門票於城市售票網公开发售 AVAILABLE AT URBIX [www.urbtix.hk](http://www.urbtix.hk)

CC = 香港文化中心音樂廳 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall  
CH = 香港大會堂音樂廳 Hong Kong City Hall Concert Hall  
Freospace = 西九文化區藝術公園自由空間大盒 The Box, Freespace, Art Park, West Kowloon Cultural District  
HKU = 香港大學李兆基會議中心大會堂 Grand Hall, Lee Shau Kee Lecture Centre, HKU  
ST = 沙田大會堂演奏廳 Sha Tin Town Hall Auditorium

**TOM LEE**  
Music

通利琴行

初夏

消費券獎賞

優惠高達 \$10,000



## 6大支付平台



### 旗艦店及總行

尖沙咀  
金馬倫里1-9號  
2762 6900

灣仔  
告士打道144-9號  
2519 0238

沙田  
新城市中央廣場2座  
816-818號  
2602 3829

荃灣  
海之戀商場  
3034-3038號舖  
2492 1918

將軍澳  
將軍澳中心 L1,  
149-150號舖  
2762 2880

澳門  
俾利喇街96號A座地下  
(853) 2851 2828

[www.tomleemusic.com.hk](http://www.tomleemusic.com.hk)

Tom Lee Music 通利琴行

[tomleemusic](https://www.instagram.com/tomleemusic)

Tom Lee Music 通利琴行

[hktomleemusic](https://www.whatsapp.com/channel/00299a60000000000000000000000000)

奧海城 • 九龍灣 • 銅鑼灣 • 太古 • 西環 • 馬鞍山 • 青衣 • 屯門 • 元朗 • 大埔 • 東涌

了解更多

